

AUER ORA

www.gemeinde.auer.bz.it (Gemeindeblatt/notiziario comunale)

SPEDIZIONE IN A.P. - 70% - FILIALE DI BOLZANO - Nr. 09 - 17. Jahrgang / 17° anno - Monatlich / Mensile



Juwel Castelfeder, unser Hausberg!
Il gioiello Castelfeder, la nostra montagna «di casa»

Inhalt Indice

2 Titelgeschichte
Storia di copertina

6 Aktuelles
Cronaca

10 Aus dem Rathaus
Dal Comune

14 Beschlüsse
Delibere

18 Aus der Pfarrei
Dalla Parrocchia

22 Vereine
Associazioni

33 Veranstaltungen
Manifestazioni



PETER SIMONINI

Unverkennbar das Wahrzeichen von Castelfeder: die um das 11. Jahrhundert vom damaligen Bischof von Trient errichtete Burg »Castel Vetrus«

TITELGESCHICHTE

Juwel Castelfeder, unser Hausberg!

»Auer aktiv: è Ora« besucht mit zwei renommierten Fachleuten, der Archäologin Catrin Marzoli und dem Landeskonservator Leo Andergassen, unseren Hausberg Castelfeder mit dem Ziel, die Möglichkeiten einer besseren Erschließung dieser einmaligen Landschaft als Anziehungspunkt für Auer zu erzielen.

ETWA 20 Mitglieder der Gruppe »Auer Aktiv è Ora«, begleitet von Bürgermeister Roland Pichler und angeführt von Projektleiterin Elisabeth Nitz-Aberham, besuchten unter fachkundiger Führung den Hügel von Castelfeder. Allein die Entstehungsgeschichte dieses Fleckens zieht alle in ihren Bann. Schon gegen Ende der großen Lavaergüsse, die für die Entstehung der Bozner Porphyrrplatte verantwortlich waren, gab es im Süden des Landes noch einmal eine der heftigsten Ausbrüche (man spricht vom Ausbruch von Auer). Gesteinsbrocken wurden bis weit über den Tschögglberg geschleudert, dann wurde es ruhig im Erdinnern. Im Meer versunken kam es dann zu den Ablagerungen darüber, wie wir sie vom Bletterbach her heute noch bildlich beobachten können. Erst die Eiszeit und die Flussläufe haben dann die Landschaft so geformt und geprägt wie wir sie heute vorfinden. Geradezu einladend

war das Gelände für eine sehr früh einsetzende Besiedelung. Steinzeitliche Funde geben heute Zeugnis einer Besitznahme durch den Men-

schen bereits vor 7- bis 8000 Jahre v. Chr., also noch vor der Zeit von Ötzi, so Frau Marzoli in ihren Erklärungen. Mehrfachgräber aus der ►►

Landschaftsbild Castelfeder



REINHOLD STAINER



PETER SIMONINI

Die Kuchelen sind die Reste einer in großer Eile errichteten Befestigungsanlage aus der Römerzeit

► Zeit um das 3. und 4. Jahrtausend v. Chr. geben Auskunft über Ansiedlung und Leben unserer Vorfahren. Spannend die Ausgrabungen aus der Bronzezeit um den Frauensee, die auf einen Kultplatz schließen lassen und deren Funde heute in der neuen Bibliothek zu besichtigen sind. Die Funde auf der Kuhrast gehen auf die späte Eisenzeit zurück mit 160 Häusern rätischen Ursprungs. Ein Kamm, 6 kleine Goldringe und eine Fibel geben Zeugnis einer sehr früh einsetzenden Hochkultur. Die Arbeiten anlässlich der Umfahrungsstraße haben 2010 Reste einer Römerstraße freigelegt. Diese und der schon viel früher freigelegte Meilenstein lassen die Vermutung zu, dass die Via Claudia Augusta mit großer Wahrscheinlichkeit über Castelfeder geführt hat und anschließend in Bozen die Etsch querte. Die Kuchelen sind die Reste einer in großer Eile errichteten Befestigungsanlage aus der Römerzeit und zeugen davon, dass hier ein Stützpunkt war. Grabfunde gibt es dort und bei der heutigen Barbara Kapelle, die aus einem profanen Bau erst 500 n. Chr. entstanden ist, wie Leo Andergassen erklärt. Nach dem Zusammenbruch des Römischen Reiches zogen viele Völker durch und eine wechselvolle Besitznahme durch die Langobarden

und Germanen war die Folge. Die Bezeichnung »Castel Vetrus« findet erst im 11. Jh. eine erste Nennung. In dieser Zeit ließ der Bischof von Trient die Burg errichten, die allerdings 300 Jahre später geschleift wurde. Die Kirche St. Barbara, ursprünglich im 14. Jh. mit einer Flachdecke ausgestattet, wird im Jahrhundert darauf gotisiert und mit einem Spitzbogen-



Gewölbe versehen. In der früheren Neuzeit hat dann ein Einsiedler die Kirche betreut bis sie 1786 von Josef II aufgehoben wird. Der Altar ist heute noch in der Kirche von St. Peter in Auer zu finden.

Zahlreiche Grabräuber haben auf Castelfeder in jüngerer Zeit viele Funde unbrauchbar gemacht, doch

fachgerechte Grabungen bringen immer wieder wertvolle Mosaiksteine zu Tage, mit deren Hilfe mehr Licht in die so bewegte Vergangenheit um Castelfeder gelangt.

Begeisterung machte sich in der Gruppe breit, Ideen wurden besprochen, einig war man sich allemal, dass dieses so nahe an Auer liegende Zeugnis unserer Vergangenheit und Geschichte möglichst vielen zugänglich gemacht werden sollte. Mit entsprechenden Schautafeln entlang eines Lehrpfades und einer Infoecke in der neuen Bibliothek mit animierten Bildern könnte beispielsweise das Interesse für dieses Juwel sowohl bei unseren Mitbewohnern als auch bei den Gästen geweckt werden. Ein sanfter Tourismus mit kulturellem und kulinarischem Angebot könnte wachsen. An diesen Ideen soll nun in der Aktivgruppe von »Auer aktiv è Ora« intensiv gearbeitet werden, um Auer wieder ein wenig mehr Attraktivität zu verleihen und das Juwel Castelfeder entsprechend herauszuputzen. 🚧

Reinhold Stainer

Ein Projekt des Bildungsausschusses von Auer
www.auer-suedtirol.org



PETER SIMONINI

Sui pascoli di Castelfeder è possibile incontrare anche tanti animali

STORIA DI COPERTINA

Castelfeder, la «nostra» montagna

«Auer aktiv - è Ora» ha visitato, assieme a due noti esperti, l'archeologa Catrin Marzoli e il direttore della ripartizione beni culturali provinciale Leo Andergassen, la collina di Castelfeder con l'obiettivo di saggiare le possibilità di rendere questo paesaggio, unico nel suo genere, un punto di attrattiva per il paese.

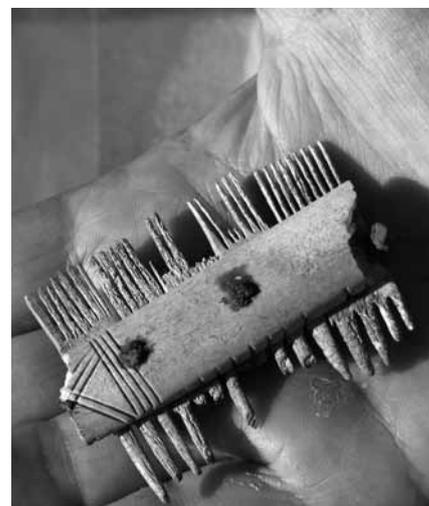
CIRCA venti partecipanti del gruppo «Auer Aktiv - È Ora», accompagnati dal sindaco Roland Pichler e guidati dalla coordinatrice del progetto Elisabeth Nitz-Aberham hanno visitato, con il supporto di due esperti d'eccezione, la collina di Castelfeder. È sufficiente la storia della nascita di questo insediamento per affascinare chiunque. Già durante il periodo delle ultime eruzioni vulcaniche, responsabili della creazione della piastra porfirica bolzanina, si ebbe nella parte meridionale della provincia una delle fuoriuscite di magma più potenti (citata espressamente come eruzione di Ora). Enormi pezzi di roccia furono scagliati ben oltre lo Tschoggelberg; poi le viscere della terra si calmarono. Sui fondali marini, fu quindi la volta dei depositi, così come abbiamo imparato a conoscerli osservandoli nel canyon del rio delle foglie. Successivamente toccò alle glaciazioni e allo

scorrere dei fiumi modellare il terreno fino alla sua forma attuale.

La zona richiamò sin da subito antichi insediamenti. «Ritrovamenti risalenti all'età della pietra sono testimoni di un popolamento umano dell'area collocabile attorno ai sette od ottomila anni prima di Cristo, pertanto antecedenti anche all'epoca di Oetzi» ha spiegato l'archeologa Marzoli. Tombe multiple risalenti al terzo e quarto millennio avanti Cristo ci danno informazioni sulla vita e l'insediamento dei nostri antenati. Entusiasmanti gli scavi risalenti all'età del bronzo nella zona del «lago delle donne», che rimandano ad un luogo di culto e i cui ritrovamenti sono ora esposti negli spazi della nuova biblioteca. I reperti nella zona di sosta delle mandrie con le loro 160 case di origine retica risalgono alla tarda età del ferro. Un pettine, sei piccoli anelli d'oro e una spilla te-

stimoniano il rapido insediamento di una cultura superiore. I lavori per la realizzazione della circonvallazione nel 2010 hanno portato alla luce i resti di una strada romana. Questi ultimi, unitamente al precedente ritrovamento di una pietra miliare, fanno ►►

Il pettine che è stato trovato a Castelfeder



REINHOLD STÄMNER

► ragionevolmente supporre che l'antica via Claudia Augusta passasse per Castelfeder, per poi scendere nuovamente in valle ed attraversare l'Adige nei pressi di Bolzano. I «Kuchelen», i tipici archi in pietra sul versante meridionale, testimoniano la costruzione in tutta fretta di un impianto di fortificazione di epoca romana, che fa supporre la presenza di un punto d'appoggio militare. Reperti funerari sono stati ritrovati in questa zona e nei pressi dell'attuale cappella di Barbara, sorta nel 500 dopo Cristo su un precedente edificio profano, come ha spiegato Leo Andergassen. Il crollo dell'impero romano portò ad una forte migrazione di popolazioni dal nord. Le conseguenze furono un continuo cambio di «abitanti» per la collina, occupata da Longobardi e Germani. La denominazione «Castel Vetrus» si ritrova per la prima volta nell'undicesimo secolo. In quest'epoca il vescovo di Trento fece costruire il castello che, tuttavia, fu raso al suolo tre secoli più tardi. La chiesa di S. Barbara, nel 14. secolo dotata di una copertura piatta, fu successivamente adattata allo stile gotico con l'introduzione di una volta a sesto acuto. Nei primi tempi dell'Evo moderno la chiesa fu custodita da un eremita fino a quando, nel 1786, fu presa in carico da Giuseppe II. L'altare originale è ancora oggi visibile presso la chiesa di S. Pietro ad Ora.

Il paesaggio alpino di Castelfeder



PETER SIMONINI



REINHOLD STAINER

I visitatori con gli esperti a Castelfeder



Numerosi tombaroli purtroppo hanno reso inservibili o distrutto molti reperti della collina di Castelfeder, ma gli scavi eseguiti secondo

le regolari procedure continuano a portare alla luce preziose tessere che aiutano a ricomporre il movimentato mosaico storico di questo affascinante luogo.

Il gruppo ha ascoltato e seguito gli esperti con entusiasmo. Molte idee sono state discusse, ma tutti si sono detti d'accordo nel cercare di rendere accessibile al maggior numero di persone possibile questo testimone prezioso del nostro passato e della nostra storia. Mediante apposite tabelle da esporre lungo un percorso didattico e tramite un infopoint con animazioni specifiche nella nuova biblioteca sarebbe possibile ad esempio risvegliare l'interesse dei nostri concittadini e degli ospiti per questo «unicum» storico. Un turismo «dolce», basato su un'adeguata offerta culturale e gastronomica potrebbe avere interessanti potenzialità di crescita e sviluppo. Adesso toccherà al gruppo di «Auer Aktiv – È Ora» lavorare intensamente a questi spunti per aumentare ulteriormente l'attrattiva di Ora e del suo gioiello Castelfeder. 🇮🇹

Reinhold Stainer

Un progetto del Comitato di educazione permanente di Ora - www.auer-suedtirol.org

CRONACA

Passa anche da Ora la staffetta per non dimenticare la strage di Bologna

Da Bressanone al capoluogo emiliano in corsa, in memoria delle vittime

UNA staffetta per non dimenticare una delle pagine più nere della storia italiana: la strage di Bologna. Il 2 agosto del 1980 una bomba esplose nella sala d'aspetto della stazione ferroviaria del capoluogo emiliano, uccidendo 85 persone.

La staffetta è organizzata ogni anno dal Coordinamento staffette podistiche per Bologna, in collaborazione con l'Associazione tra i familiari delle vittime della strage.

Anche quest'anno la staffetta è passata dal nostro paese. Ad accogliere in tarda mattinata lo scorso lunedì 31 luglio presso il bar Aur-Ora, il drappello di podisti provenienti da Bronzolo il sindaco Roland Pichler e il vicesindaco Claudio Mutinelli che, dopo il passaggio del testimone, ha accompagnato corridori, ciclisti e skater in bicicletta fino ad Egna, do-



ARCHIVIO COMUNE DI ORA

I podisti con sindaco, vicesindaco e Sonia Zanotti, organizzatrice dell'iniziativa

ve altri podisti hanno proseguito verso sud. In una delle sale del bar Aur-Ora è stata allestita per l'occasione una piccola mostra che ha ripercorso i tragici momenti di quel 2 agosto,

ponendo l'accento sui tanti misteri che purtroppo ancora avvolgono quel terribile episodio. 

Luca Moresco

CRONACA

La «Vecia Ferovia», oltre 1500 mountain biker da Ora a Molina di Fiemme

L'edizione 2012 va a Tony Longo, nuovamente vittorioso dopo un digiuno durato sei anni

GRANDE partecipazione di mountain bikers per la sedicesima edizione della «Vecia Ferovia», gara di mountain bike in salita tenutasi lo scorso 5 agosto. La gara, come da tradizione, è partita da via S. Pietro con il via dato dall'ultimo capotreno in servizio sul trenino che, fino al 1963, collegava Ora con la valle di Fiemme.

La gara è stata come al solito combattuta e affascinante, grazie al percorso quasi interamente basato sul vecchio tracciato della ferrovia. Particolarmente suggestivi i passaggi sopra Montagna, con il viadotto e le antiche gallerie, in una delle quali è stato installato per l'occasione un impianto che riproduceva il fischio del-



ARCHIVIO VECIA FEROVIA

Il gruppo si inerpica sul fianco della montagna

la locomotiva. Tony Longo ha dettato il ritmo fin dalle prime pedalate, staccando il gruppo circa a metà gara e mantenendo il vantaggio fino al traguardo, dove è riuscito a migliorare il

record del tracciato in 1 ora 22'12", ben 2 minuti e 39" in meno del vecchio primato di Pallhuber. 

Luca Moresco

CHRONIK

Der Erinnerungslauf zur Tragödie von Bologna geht durch Auer

Von Brixen bis zur Hauptstadt der Emilia verläuft die Strecke des Erinnerung-Stafettenlaufs um den Opfern des Anschlags von damals zu gedenken



CLAUDIO MUTINELLI

Müde und erleichtert am Ende des Laufs

EIN Staffellauf, um einen der schwärzesten Tage in der Geschichte Italiens in Erinnerung zu behalten. Am 2. August 1980 hat eine enorme Bombe den Warteraum des Bahnhofs von Bologna förmlich

zerrissen und 85 Personen das Leben genommen.

Der Lauf wird alljährlich vom Veranstalter der Staffelläufer für Bologna gemeinsam mit der Vereinigung der betroffenen Familienangehörigen getragen. Auch in diesem Jahr gab es in Auer eine Staffeübergabe, die am späten Morgen des 31. Juli an der Bahnhofbar Aur-Orla erfolgte. Die Gruppe der Läufer, Radfahrer und Skater aus Branzoll kommend wurde von Bürgermeister Roland Pichler und seinem Vize Claudio Mutinelli mit dem Fahrrad bis nach Neumarkt begleitet. Dort haben neue Läufer die Stafette übernommen und gegen Süden weitergeführt. In einen der Räumlichkeiten der Bar Aur-Orla hat man eine kleine Ausstellung über das tragische Vorkommen am 2. August in Bologna eingerichtet. Mit dem Hinweis der



CLAUDIO MUTINELLI

Nach dem Lauf, weg mit den Rollern

noch immer ungeklärten Umstände und Hintermänner dieses furchterlichen Anschlags. 🇮🇹

Luca Moresco

CHRONIK

Über 1500 Bergradfahrer auf der alten Trasse der Fleimstalerbahn

Auf dem Siegespodest stand Tony Longo, der das Rennen schon vor sechs Jahren gewann

GROSSEN Andrang gab es zur 16. Ausgabe des Bergrennens am vergangenen 5. August auf der Strecke Auer – Molina di Fiemme. Der Start, wie immer im St. Peter-Weg freigegeben vom letzten diensttuenden Zugschaffner der Fleimstaler Bahn, die bis zum Jahre 1963 Auer mit dem Fleimstal verband.

Das Rennen verlief kämpferisch und spannend auf dem aufgelassenen Bahnkörper. Besonders reizvoll und einmalig die Querung oberhalb von Montan mit der außergewöhnlich hohen Brücke und den dunklen Tunneln, in einem davon das regelmäßige Pfeifsignal der alten Lokomotive erschallte. Tony Longo hat vom

Massenstart im Rennen von Auer nach Molina di Fiemme



CLAUDIO MUTINELLI

Start weg das Tempo vorgelegt und sich nach der halben Strecke von der Gruppe abgesetzt. Den Vorsprung konnte er bis zum Ziel halten und er fuhr den Streckenrekord mit 1 Std.

22' und 39'', wobei er den bestehenden Rekord von Pallhuber brechen konnte. 🇮🇹

Luca Moresco

CRONACA

Appaltati i lavori per il primo lotto della ciclabile attraverso Castelfeder

Il nuovo percorso, realizzato tra la via stazione e l'incrocio con Pinzano, sarà transitabile dalla prossima primavera

SONO stati numerosi gli ostacoli da superare, ma finalmente due importanti tratti della nuova pista ciclabile a sud dell'abitato stanno per essere realizzati. I lavori sono già iniziati nel tratto di via stazione tra l'incrocio con via dei campi e via S. Pietro. Il progetto, vista la sua importanza sovracomunale, è finanziato dalla Comunità comprensoriale Oltradige Bassa Atesina. Parallelamente ai lavori per la pista, nel tratto sono posate anche le tubazioni della rete idrica potabile. C'è da augurarsi anche che in questo tratto non vengano ripetuti gli errori di progettazione commessi nella parte a valle, verso la stazione.

I lavori sono stati avviati anche ai piedi della collina di Castelfeder nell'area del giardino forestale. Il vecchio tracciato della ferrovia della val di fiemme sarà reso percorribile dalle biciclette per l'intero tratto all'interno dell'area di Castelfeder. Il fondo sarà realizzato con un brecciolino porfirico compattato, che darà vita ad una superficie stabile, ma allo stesso tempo permeabile all'acqua, che potrà così defluire senza problemi. In questo lotto i lavori si concentreranno dapprima sul tratto dal giardino forestale fino all'incrocio di Pinzano. Il collegamento tra la via S. Pietro e il sottopassaggio della circonvallazione in direzione Egna verrà realizzato in un secondo momento con un nuovo appalto. Quest'ultimo prevede l'attraver-



REINHOLD STAINER

La nuova ciclabile da Ora verso Pinzano

samento della strada statale sulle zebre di fronte al cimitero e la prosecuzione del tracciato sul lato sinistro della statale fino al collegamento con il giardino forestale. Per il necessario attraversamento della statale del collegamento proveniente dalla pista ciclabile lungo l'Adige si è invece ancora alla ricerca della soluzione migliore. Eventuali sottopassaggi o cavalcavia sono esclusi a causa degli elevati costi. La soluzione più semplice è la realizzazione di un attraversamento a zebre – dopo il depotenziamento della statale con la realizzazione della circonvallazione – a nord del sottopassaggio con il collegamento alla ciclabile esistente realiz-

zato sull'argine del biotopo. Grazie a questa soluzione relativamente economica, il progetto sarebbe realizzabile in tempi non troppo lunghi.

Nell'area di Castelfeder sono previste anche alcune aree di sosta per i ciclisti, dotate di tabelle informative che permetteranno ai visitatori di conoscere la ricchezza di quest'area preistorica. L'ultimazione di questo lotto permetterà di valorizzare e rendere maggiormente accessibile anche la rete dei sentieri escursionistici della zona. 🚲

Reinhold Stainer



estfeller

Nationalstraße 64 Via Nazionale
39040 Auer/Orta (BZ) - Tel. 0471 61 00 89



REINHOLD STAINER

Der neue Fahrradweg von Auer bis zur Pinzoner Kreuzung wird ab Frühjahr 2013 befahrbar sein

CHRONIK

Die Arbeiten zum ersten Bauabschnitt für den Fahrradweg über Castelfeder sind vergeben

Ein langgehegter Wunsch wird langsam aber sicher erfüllt

VIELE Hürden gab es zu überwinden, um jetzt endlich 2 wichtige Teilabschnitte zu verwirklichen. Bereits begonnen haben die Arbeiten in der Bahnhofstraße, wo der Radweg vom Bahnhof kommend ab der Kreuzung Außerfeldweg bis Petrusweg neu angelegt wird. Das Projekt wird als übergemeindliche Anlage vom Bezirk finanziert, gleichzeitig wird in diesem Bereich auch die Trinkwasserleitung erneuert. Es bleibt zu hoffen, dass man in diesem Teilabschnitt aus den Planungsfehlern in der Bahnhofstraße gelernt hat.

Vom Bereich des alten Forstgartens ausgehend, auch hier haben die Arbeiten bereits begonnen, wird die alte Bahntrasse fahrradtauglich gemacht und zwar im gesamten Bereich von Castelfeder mit einem feinen Porphyrsplitt, der abgebunden wird und einen stabilen aber wasserdurchlässigen Belag ergibt. In diesem Los wird vorerst der Weg bis zur Pinzoner-Kreuzung erfasst. Die Anbin-

dung von Petrusweg Richtung Süden bis zur Unterführung am Südportal der Umfahrung wird erst in einer zweiten Ausschreibung erfolgen. Diese sieht vor, dass die Überquerung der Staatsstraße am Zebrastreifen des Friedhofs erfolgt, anschließend wird die Trasse linksseitig der Straße bis zur Anbindung beim Forstgarten geführt. Für die notwendige Querung der Staatsstraße als Verbindung zum bestehenden Etsch-Radweg muss noch eine Lösung gefunden werden, wobei Über- und Unterführungen aus Kostengründen ausscheiden. Als einfache Lösung bleibt, nach der Verkehrsberuhigung der Staatsstraße, ein Zebrastreifen nördlich der Unterführung mit der Anbindung über den Damm des Biotops zum bestehenden Radweg. Mit dieser relativ kostengünstigen Lösung lässt sich das Projekt auch in absehbarer Zeit realisieren.

Im Bereich von Castelfeder sind auch einige Rastplätze für die Radfahrer vorgesehen, die mit Info-Tafeln

ausgestattet werden, die den Reichtum dieses prähistorischen Landstrichs aufzeigen sollen. Mit der Fertigstellung dieses Bauabschnittes wird auch das Netz der Wanderwege wieder besser zugänglich und aufgewertet. 

Reinhold Stainer

Malerbetrieb

STÜRZ

& Co. OHG

**Fassaden- und
Innenraumgestaltung
Dekorationen - Schriften
Stuck und Gipskarton**

Handwerkerzone Nr. 8
39040 Montan

Tel./Fax: 0471 819 748

Mitteilung

Trink- und Abwasser

ES WIRD bekanntgegeben, dass demnächst den Steuerträgern die Zahlungsbescheide betreffend den Trinkwasserverbrauch 2011 und später getrennt den Abwasserverbrauch 2011 verschickt werden. Die Einzahlung muss ausschließlich durch den beigelegten Freccia-Erlagschein erfolgen, sowohl für Banküberweisungen als auch für Überweisungen durch Home-Banking.

Für weitere Auskünfte steht das Steueramt der Gemeinde zur Verfügung. 🇨🇭

Das Steueramt

Avviso

Acqua potabile e acque reflue

SI AVVISA che prossimamente saranno inviati ai contribuenti gli avvisi di pagamento relativi al consumo di acqua potabile 2011 e successivamente separatamente quelli relativi al consumo delle acque reflue 2011.

Per il versamento deve essere utilizzato esclusivamente il bollettino Freccia allegato, sia per versamenti in banca che per versamenti a mezzo home-banking.

Per ulteriori informazioni potete rivolgervi all'ufficio tributi del comune. 🇨🇭

L'ufficio tributi

SOMMERKINDERGARTEN

Gemeinsam - Insieme

Sommerfest für Eltern

UNTER diesem Motto fand der diesjährige Sommerkindergarten Auer statt. Der Zeitraum erstreckte sich vom 25. Juni bis zum 10. August. In diesen sieben Wochen erlebten wir gemeinsam mit der italienischen Gruppe viele verschiedene Aktivitäten und Abenteuer. Spiel, Spaß und Sommerfeeling standen immer im Vordergrund. Wir besuchten die örtliche Bibliothek und die Feuerwehr, wöchentlich spazierten wir zum Erholungspark »Schwarzenbach«. Auch das Planschen in unserem Gartenpool kam nicht zu kurz.

Als Höhepunkt des Sommerkindergartens gestalteten wir gemeinsam mit den Eltern ein Sommerfest.



ARCHIV SOMMERKINDERGARTEN

Kinder reifen zu kleinen Künstlern

Auf diesem Wege möchten wir uns bei allen für die Unterstützung und das Vertrauen bedanken. 🇨🇭

Das Sommerkindergartenteam

L'ASILO ESTIVO

Gemeinsam - Insieme

Festa d'estate per genitori

ANCHE quest'anno è stato svolto l'asilo estivo a Ora. È iniziato il 25 giugno ed è terminato il 10 agosto. I bambini iscritti erano numerosi e per il tempo che hanno passato insieme sono stati guidati dal progetto «Gemeinsam-Insieme». Insieme al gruppo di lingua tedesca sono state svolte molte attività: abbiamo visitato la caserma dei vigili del fuoco e la nuova biblioteca di Ora. Ogni settimana siamo andati al parco giochi Schwarzenbach, e all'asilo non ci sono man-

cate neanche le piscinette per nuotare.

È stata fatta anche la festa dell'asilo insieme ai genitori.

In conclusione di questa bella estate insieme vogliamo ringraziare tutti coloro che hanno collaborato per rendere queste sette settimane davvero belle. 🇨🇭

Il team dell'asilo estivo

FERRAMENTA
EISENWAREN

galler s.a.s.

COLORI
FARBEN

di galler marco e C.

Via Vecchia 22 Alte Landstraße - Tel. e Fax 0471 810 638

39040 Ora • Auer

FERRAMENTA • EISENWAREN - COLORI • FARBEN

Unterschriftensammlung

1 Abschaffung Vergütungen zugunsten der Parteien

Gesetzentwurf veröffentlicht in der G.U. Nr. 91 vom 18.04.2012
Abschluss 30.09.2012
Initiative des »Comitato per una Nuova Italia«
contatto: info@perunanuovaitalia.it • Tel. 06 72462900

1 Für die Regelung des garantierten Minimum-Einkommens

Gesetzentwurf veröffentlicht in der G.U. Nr. 132 vom 08.06.2012

2 Regelung der Zivilehe, Zivilpakt der Solidarität, sowie Normen bezüglich der faktischen Lebensgemeinschaften

Gesetzentwurf veröffentlicht in der G.U. Nr. 130 vom 06.06.2012
Abschluss: Ende November/Anfang Dezember 2012
Initiative des »Comitato di Bolzano«
contatto: Guido Margheri guidomargheri@yahoo.it • cell 338 6247717

Raccolta firme

1 Abrogazione finanziamento della politica

Proposta di legge di iniziativa popolare pubblicata nella G.U. n. 91 del 18 aprile 2012
termine: 30.09.2012
Iniziativa del Comitato per una Nuova Italia
contatto: info@perunanuovaitalia.it • Tel. 06 72462900

1 Per l'istituzione del Reddito Minimo Garantito

Proposta di legge di iniziativa popolare pubblicata nella G.U. n. 132 del 8 giugno 2012

2 Disciplina dell'unione civile, del patto civile di solidarietà e norme in materia di unione di fatto

Proposta di legge di iniziativa popolare pubblicata nella G.U. n. 130 del 6 giugno 2012
termine: fine novembre/inizio dicembre 2012
Iniziativa del Comitato di Bolzano
contatto: Guido Margheri guidomargheri@yahoo.it • cell 338 6247717



Maler- und Lackierarbeiten,
Wärmedämmung von Außenmauern,
Verlegung von Gipskartonplatten für trockenen
und wirtschaftlichen Innenausbau

Feldhüttenweg 29 Via Feldhütten
39040 Auer/Ora
Tel./Fax 0471 811175

Pitture, verniciature,
isolazioni termiche per pareti esterne e
posa in opera di pareti in cartongesso per interni



Die Gemeindepolizei informiert

Verhalten der Fußgänger auf der Straße

Wussten Sie dass,

... wenn ein Gehsteig vorhanden ist, für das Gehen am Fahrbahnrand eine Strafe von Euro 24,00 vorgesehen ist?

Dieselbe Strafe gilt auch, wenn kein Gehsteig vorhanden ist und der Fußgänger in Fahrtrichtung der Fahrzeuge unterwegs ist, anstatt an der gegenüberliegenden Straßenseite. Wenn der Fußgängerübergang weniger als 100 m vom Fußgänger entfernt ist, muss dieser zum Überqueren der Straße genutzt werden.

Das Behindern des normalen Fußgängerverkehrs durch Fußgänger, die in einer Gruppe auf dem Gehsteig, auf den Seitenstreifen oder auf dem Fußgängerübergang stehen, ist auch verboten. 🚫

La polizia comunale informa

Comportamento dei pedoni

Lo sapevate che ...

...circolare a piedi sulla carreggiata nonostante la presenza di marciapiede comporta la sanzione di Euro 24,00?

La stessa sanzione è prevista qualora in caso di mancanza di marciapiede si cammini sul margine del senso di marcia dei veicoli anziché su quello opposto o in caso di attraversamento della carreggiata non venga utilizzato l'attraversamento pedonale posto a meno di 100 m. È inoltre vietato intralciare il normale transito pedonale stando in gruppo sul marciapiede (o sulla banchina o presso l'attraversamento pedonale). 🚫

DAL COMUNE

«Giornata senz'auto» - meno traffico per più qualità della vita

Il 22 settembre molti comuni europei invitano i propri cittadini a partecipare alla «Giornata senz'auto».



PETER SIMONINI

Il sindaco Roland Pichler

Cara cittadina, caro cittadino,

quest'anno il nostro comune non partecipa con un'azione particolare alla «Giornata senz'auto». Tuttavia ognuno può partecipare ad una mobilità rispettosa dell'ambiente.

Anche nel nostro comune ci si può muovere in maniera ecosostenibile: facendo la spesa in bicicletta, andando a piedi a scuola o prendendo il bus per recarsi al lavoro. Vorrei invitarvi a prendere questa giornata d'azione come spunto per ripensare le vostre abitudini. Rinunciare all'auto costituisce un segnale forte. Vorrei ringraziare tutti coloro che già oggi utilizzano mezzi di trasporto sostenibili.

In questa giornata speciale possiamo, tutti assieme, dare un segnale importante volto ad un ambiente più sano e ad una qualità della vita migliore.

Grazie!

Il Sindaco Roland Pichler

L'AGENZIA provinciale per la mobilità, l'Agenda provinciale per l'ambiente e la Federazione Protezionisti Sudtirolesi sostengono quest'iniziativa europea per la salvaguardia del clima. L'Ecoistituto Alto Adige si occuperà della consulenza organizzativa.

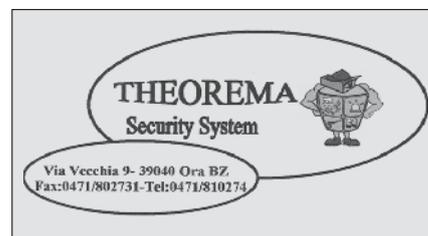
La «Giornata senz'auto» ha lo scopo di promuovere forme di mobilità ecosostenibili. Non si tratta di vietare la circolazione delle automobili, bensì di porre al centro dell'attenzione l'andare a piedi ed in bici, l'utilizzo di treni e autobus e la condivisione dell'auto. I rispettivi messaggi vengono comunicati in maniera positiva attraverso giochi e divertimenti, attività di informazione e sensibilizzazione.

I vantaggi della mobilità ecosostenibile sono evidenti: andare a piedi ed in bici fa bene alla salute ed aiuta a mantenersi in forma e l'utilizzo dei mezzi pubblici rappresenta un'occasione per creare e mantenere il contatto con la gente. Meno automobili in circolazione significa avere strade più sicure, più spazi liberi, meno



Divertirsi con la bicicletta

inquinamento e meno rumore. La Giornata senz'auto non ha lo scopo principale di vietare la circolazione delle automobili, ma di aumentare la qualità della vita e dare un contributo alla salvaguardia ambientale. 🇮🇹



1962 - 2012 = 50 anni devono essere festeggiati

CI TROVIAMO il 13 ottobre 2012 alle ore 09:30 per la S. Messa nella chiesa di San Pietro, con successiva commemorazione dei nostri costringiti defunti.

Dopo proseguiremo con il pullman per Nova Ponente dove prenderemo un aperitivo nella zona sportiva. Poi continueremo con una passeggiata di ca. 1 ora verso il maso Högger. Lì passeremo una bella serata con cena. Ritorno alle ore 24:00.

Prezzo: 80 Euro a persona circa
 iscrizione entro il 15 settembre da Monika Frisinghelli
 cell. 328 5734817 (dopo le ore 17:00)
 e-mail: monika.frisinghelli@hotmail.it
 oppure al Bar Rosenkeller (Gerda Zelger)

AUS DEM RATHAUS

Autofreier Tag - Mehr Lebensqualität durch weniger Verkehr

Am 22. September rufen zahlreiche Gemeinden in Europa ihre Bürger und Bürgerinnen zur Teilnahme am Autofreien Tag auf.



Radfahren macht Spaß

DIE Landesmobilitätsagentur sowie die Landesagentur für Umwelt und der Dachverband für Natur- und Umweltschutz unterstützen die europäische Klimaschutz-Initiative in Südtirol. Das Ökoinstitut wurde mit der organisatorischen Beratung betraut.

Ziel der Mobilitätswoche und des Autofreien Tages ist die Förderung umweltfreundlicher Mobilitätsformen wie das Zufußgehen, das Radfahren, die Nutzung von Bus und Bahn sowie die Verwendung von Carsharing und Mitfahrbörsen.

Es geht nicht darum, das Autofahren zu verbieten. Vielmehr sollen mögliche Alternativen zum Auto aufgezeigt und gefördert werden. Mit Spiel und Spaß, Information und sanfter Bewusstseinsbildung können die entsprechenden Inhalte auf positive Art und Weise vermittelt werden.

Die Vorteile umweltfreundlicher Mobilität liegen auf der Hand: Wer mit dem Rad fährt oder zu Fuß geht, steigert die eigene Fitness und tut seiner Gesundheit etwas Gutes. Und nicht zuletzt schafft die Nutzung von öffentlichen Verkehrsmitteln die Möglichkeit, soziale Kontakte zu knüpfen und zu pflegen. Weniger Autos bedeuten weniger Staus, sicherere Straßen, mehr öffentliche Flächen zur Gestaltung des Gemeindegebietes für die Öffentlichkeit, weniger Schadstoffe und Lärm. Am Autofreien Tag soll nicht der Verzicht auf das Auto im Vordergrund stehen. Vielmehr geht es darum, die eigene Lebensqualität zu steigern und einen Beitrag zum Umweltschutz zu leisten. 🇮🇹



PETER SIMONINI

Bürgermeister Roland Pichler

Liebe Bürgerinnen und Bürger,

unsere Gemeinde beteiligt sich heuer zwar mit keiner konkreten Aktion am »Autofreien Tag«. Trotzdem kann jeder ein Zeichen für eine besonders umweltfreundliche Mobilität am Aktionstag setzen.

Auch in unserer Gemeinde kann man sich umweltfreundlich fortbewegen: Ob mit dem Fahrrad zum Einkaufen, zu Fuß zur Schule oder mit dem Bus zur Arbeit.

Ich darf Sie alle einladen, den Aktionstag zum Anlass zu nehmen, das eigene Mobilitätsverhalten zu überdenken und Alternativen zum Auto auszuprobieren: Wer ein starkes Zeichen setzen möchte, verzichtet an diesem Tag auf das Auto.

Ein Danke gilt allen BürgerInnen, die bereits umweltfreundlich unterwegs sind.

Am Autofreien Tag können wir gemeinsam ein Zeichen setzen: für eine gesunde Umwelt, eine sichere Gemeinde und eine bessere Lebensqualität. Vielen Dank!

Bürgermeister Roland Pichler

1962-2012 = 50 Jahre müssen gefeiert werden

WIR TREFFEN uns am 13. Oktober 2012 um 09:30 Uhr zur Hl. Messe in der Peterskirche. Anschließend werden wir unseren verstorbenen Jahrgangskollegen gedenken.

Dann werden wir mit dem Bus nach Deutschnofen fahren, wo wir in der Sportbar (Sportzone) einen Aperitif genießen. Später geht es mit einer Wanderung von ca. 1 Stunde zum Höggerhof weiter. Dort werden wir bei Essen und Trinken einen gemütlichen Abend verbringen. Rückfahrt um 24:00 Uhr.

Preis: ca. 80 Euro pro Person - Anmeldetermin innerhalb 15. September bei Monika Frisinghelli, Tel. 328 573 4817 ab 17:00 Uhr, E-Mail: monika.frisinghelli@hotmail.it oder bei Bar Rosenkeller (Gerda Zelger). 🇮🇹

Gemeindeausschuss

11.07.2012

Rechtsanwalt Dr. Natzler

Zwecks Wahrung der Interessen der Gemeinde Auer wurde Ra. Dr. Manfred Natzler als Rechtsvertreter der Marktgemeinde Auer im Streitverfahren Gemeinde Auer / Pichler Immobilien & Service GmbH beauftragt.

Bezirksgemeinschaft

Der Betrag in Höhe von Euro 15.962,35 wurde zugunsten der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland für die Führung der Kompostierungsanlage St. Florian im Gemeindegebiet von Neumarkt, für das Jahr 2012, ausgezahlt.

Soldatenfriedhof

Der Entwurf des Abkommens, abzuschließen zwischen der Gemein-



Soldatenfriedhof

de Auer und dem Verteidigungsministerium, »Commissariato Generale Onoranza Caduti in Guerra«, betreffend die Wartung und Instandhaltung des Soldatenfriedhofes von Auer, für den Zeitraum 01.01.2012 bis 31.12.2012, wurde genehmigt.

Bezirksgemeinschaft

Zugunsten der Bezirksgemeinschaft Überetsch - Südtiroler Unterland wurde der Gesamtbetrag von Euro 731,13 welcher für die Einsammlung und Entsorgung von Schadstoffen

sowie für die Einsammlung von Altöl für das Jahr 2011 geschuldet ist, genehmigt und ausgezahlt.

Marienheim

Die Kondominiumsbesen des Heimes für Senioren »Marienheim« bezogen auf das Jahr 2011 (01.01.2011 bis 31.12.2011), in Höhe von Euro 15.460,38 wurde genehmigt.

Müllbehälter

Der Firma Comunaltec d. Thalmann Otto & Co. KG wurde der Auftrag zur Lieferung von 30 Müllbehältern zu 80 l, mit Leuchtstreifen ausgerüstet, zum Betrag von Euro 1.876,71, erteilt.

Dorfeinfahrt Nord

Der Firma Gartenbau Messmer wurde der Auftrag zur Durchführung der Sanierung der Pflanzbeete der Dorfeinfahrt Nord zum Geamtbetrag von Euro 892,50 erteilt.

18.07.2012

Bibliothek für die deutsche und italienische Sprachgruppe, der Kindertagesstätte und des Elki-Zentrums

Der Endstand der Arbeiten zur Realisierung der thermosanitären Anlagen betreffend die Errichtung einer Bibliothek für die deutsche und italienische Sprachgruppe, der Kindertagesstätte und des ELKI-Zentrums in Höhe von Euro 372.349,13 zuzüglich 10% MwSt. wurde genehmigt.

Bibliothek für die deutsche und italienische Sprachgruppe, der Kindertagesstätte und des Elki-Zentrums

Die Abrechnungsunterlagen der Lieferung und Montage der Beleuchtungskörper betreffend die Errichtung einer Bibliothek für die deutsche und italienische Sprachgruppe, der Kindertagesstätte und des ELKI-Zentrums in Höhe von Euro 87.680,59 zuzüglich 21% MwSt. wurde genehmigt.

Rathaus

Der Firma Tiefenthaler Masoner Stephan & Co. OHG wurde der Auftrag für die Durchführung der Tischlerarbeiten betreffend die interne Um- ▶▶

ARTIKEL ARTICOLI

DAS REDAKTIONSTEAM des Gemeindeblattes Auer ersucht alle Vereine und Verbände, welche Interesse haben Beiträge im Gemeindeblatt zu veröffentlichen, diese nach Möglichkeit entweder per E-Mail, Fax oder auf CD an folgende Adresse zu schicken:

Peter Simonini, Kirchplatz/P.zza Chiesa 9, 39040 Auer/Ora
Verschönerungsverein, Hauptplatz/P.zza Principale 5, (Büro/Ufficio)
 E-Mail: peter.simonini@alice.it
 Tel.: 0471 811 225 Fax: 0471 811 138
 Handy: 333 6737962 (ab 18:00 Uhr/dopo le ore 18:00)

Redaktionsschluss • Chiusura redazionale: 12.09.2012

LA REDAZIONE del Notiziario comunale di Ora chiede cortesemente a tutti i circoli e alle associazioni che hanno interesse a pubblicare degli articoli, di inviarli firmati e, se possibile, via e-mail al seguente indirizzo:

► gestaltung der Räumlichkeiten im Erdgeschoss des Rathauses zur Unterbringung der Sanitätseinheit »Blutabnahme und Krankenschwester« zum Gesamtbetrag von Euro 1.548,80 erteilt.

Bibliothek für die deutsche und italienische Sprachgruppe, der Kindertagesstätte und des Elki-Zentrums

Die Abrechnungsunterlagen für die Begründerarbeiten betreffend die Errichtung einer Bibliothek für die deutsche und italienische Sprachgruppe, der Kindertagesstätte und des ELKI-Zentrums in Höhe von Euro 14.958,98 zuzüglich 21% MwSt. wurde genehmigt.

Eislaufplatz

Der Firma Battec Engineering GmbH wurde der Auftrag für die zehnjährige Überprüfung der Geräte der Kühlanlage des Eislaufplatzes zum Gesamtbetrag von Euro 726,00 erteilt.

25.07.2012

Archäologische Funde

Der Firma Fine Line OHG aus Tramin wurde der Auftrag für die Lieferung und Montage von Schlössern für die Vitrinen, in welchen die archäologischen Funde aufbewahrt sind, zum Gesamtbetrag von Euro 1.609,30 erteilt.

Tourismusverein

Der außerordentliche Beitrag in Höhe von Euro 10.000,00 zugunsten der Tourismusvereinigung Auer – Montan – Neumarkt – Salurn Gen.m.b.H. für die außerordentliche Tätigkeit wurde gewährt und ausgezahlt.

Marienheim

Der Firma Gebr. Elektro Ebner wurde der Auftrag für die Lieferung einer Sat- Antennenanlage für das Marienheim zum Gesamtbetrag von Euro 1.859,19 erteilt.

Italienischer Kindergarten

Der Firma Elektro Ebner aus Auer wurde der Auftrag zur Lieferung einer Leiter für den italienischen Kindergarten zum Betrag von Euro 72,92 zuzüglich 21% MwSt. erteilt.

Der Firma Archplay aus Algund wurde der Auftrag für die Lieferung von Ausstattung für den italienischen Kindergarten zum Betrag von Euro 2.201,55 zuzüglich 21% MwSt. erteilt.

Bibliothek für die deutsche und italienische Sprachgruppe, der Kindertagesstätte und des Elki-Zentrums

Der Firma Premetal AG aus Rovereto wurde der Auftrag zur Ergänzung des Schließsystems der 4 Eingangstüren für das neue Gebäude der Bibliotheken, der Kindertagesstätte und des Elki Zentrums, zum Gesamtbetrag von Euro 3.146,00 erteilt.

Kraftwerk

Der Firma Syneco GmbH aus Bozen wurde der Auftrag zur Durchführung einer technisch-wirtschaftlichen Analyse für die Errichtung eines kleinen Kraftwerkes auf der Trinkwasserhauptleitung der Gemeinde Auer zum Gesamtbetrag von Euro 3.730,00 erteilt.

Deutscher Kindergarten

Der Firma Greenplan aus Auer wurde der Auftrag für die Lieferung

eines Spielgerätes für den deutschen Kindergarten zum Betrag von Euro 4.490,00, zuzüglich 21% MwSt., erteilt.

Der Firma Exclusiv des Paler Matthäus aus Meran wurde der Auftrag für die Lieferung von Einrichtung und Ausstattung für den deutschen Kindergarten zum Betrag von Euro 1.797,60 zuzüglich 21% MwSt. erteilt.

Der Firma Pragma Natur KG des Rier Christoph aus Brixen wurde der Auftrag für die Lieferung von Einrichtung und Ausstattung für den deutschen Kindergarten zum Betrag von Euro 629,38 zuzüglich 21% MwSt. erteilt.

Der Firma Didactica Società Genossenschaft aus Bozen wurde der Auftrag für die Lieferung von Einrichtung und Ausstattung für den deutschen Kindergarten zum Betrag von Euro 1.552,40, zuzüglich 21% MwSt. erteilt.

Der Firma Gutweniger Peter & Co. KG aus Bozen wurde der Auftrag für die Lieferung von Einrichtung und Ausstattung für den deutschen Kindergarten zum Betrag von Euro 1.083,70 zuzüglich 21% MwSt., erteilt.

Der Firma Powerstore Computers KG & Co. aus Auer wurde der Auftrag für die Lieferung von 2 Computern für den deutschen Kindergarten zum Betrag von Euro 1.258,00 zuzüglich 21% MwSt. mittels Verfahren in Regie erteilt.

GETRÄNKEDEPOT - DEPOSITO BIBITE - AUER (BZ) ORA
Tel. 0471 810222 Fax. 0471 814347

Girardi

Wir liefern frei Haus - Consegnamo a domicilio

Giunta comunale

11.07.2012

Avvocato Dott. Natzler

L'avvocato Manfred Natzler di Bolzano è stato nominato quale difensore degli interessi del comune di Ora nella causa comune di Ora / Pichler Immobilien & Service Srl.

Comunità comprensoriale

A favore della Comunità comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina è stato pagato l'importo di Euro 15.962,35 per la gestione dell'impianto di compostaggio di San Floriano nel Comune di Egna per l'anno 2012.

Cimitero militare

Lo schema di convenzione, da stipulare fra il Comune di Ora e Ministero della Difesa, Commissariato Generale Onoranze Caduti in Guerra, relativa all'perogazione del servizio di custodia e manutenzione del cimitero militare di Ora per il periodo 01.01.2012 - 31.12.2012 è stato approvato.

Comunità comprensoriale

A favore della Comunità Comprensoriale Oltradige - Bassa Atesina, è

stato approvato e pagato l'importo di Euro 731,13 dovuto per la raccolta e l'asporto delle sostanze tossiche nonché degli oli usati nell'anno 2011.

Marienheim

Le spese condominiali della casa per anziani »Marienheim« relative all'anno 2011 (01.01.2011 - 31.12.2011) in misura di Euro 15.460,38 sono stati approvati.

Contenitori per rifiuti

Alla ditta Comunaltec d. Thalmann Otto & Co. S.a.s. è stato affidato l'incarico della fornitura di 30 contenitori per rifiuti da 80 l, dotati di catarifrangenti per l'importo di Euro 1.876,71.

Entrata nord del paese

Alla ditta Gartenbau Messmer è stato affidato l'incarico per il risanamento delle aiuole dell'entrata nord del paese per l'importo complessivo di Euro 892,50.

Biblioteca per il gruppo linguistico tedesco ed italiano, microstruttura per l'infanzia e centro «Elki»

Lo stato finale del 22 giugno 2012 per la realizzazione degli impianti termosanitari riguardanti la costruzione di una biblioteca per il gruppo linguistico tedesco ed italiano, della microstruttura per l'infanzia e del centro «ELKI» per l'importo di Euro 372.349,13 oltre all'Iva 10% è stato approvato.

18.07.2012

Biblioteca per il gruppo linguistico tedesco ed italiano, microstruttura per l'infanzia e centro «Elki»

Il conto finale per la fornitura ed il montaggio dei corpi illuminanti riguardanti la costruzione di una biblioteca per il gruppo linguistico tedesco ed italiano, della microstruttura per l'infanzia e del centro «Elki» per l'importo di Euro 87.680,59 oltre all'Iva del 21% è stato approvato.

Municipio

Alla ditta Tiefenthaler Masoner Stephan & Co. Snc è stato affidato l'incarico per l'esecuzione delle opere da falegname riguardanti la ristrutturazione interna dei locali nel piano interrato del municipio per il collocamento dell'Unità Sanitaria «prelievo sangue e infermiera» per l'importo complessivo di Euro 1.548,80.

Biblioteca per il gruppo linguistico tedesco ed italiano, microstruttura per l'infanzia e centro «Elki»

Il conto finale per i lavori di rinverdimento riguardanti la costruzione di una biblioteca per il gruppo linguistico tedesco ed italiano, della microstruttura per l'infanzia e del centro «Elki», rilasciato dal direttore dei lavori Parch. Christian Monsorno, per l'importo di Euro 14.958,98 oltre all'Iva del 21% sono stati approvati.

Campo di pattinaggio

Alla ditta Batttec Engineering S.r.l. è ►

Öffnungszeiten der Gemeindeämter · Orari di apertura degli uffici comunali**Demografische Ämter (Melde-, Standes- und Wahlamt)****Uffici demografici (ufficio anagrafe, stato civile ed elettorale)**

Montag - Lunedì	07:30 - 12:30
Dienstag - Martedì	08:00 - 12:30 14:30 - 16:30
Mittwoch - Mercoledì / Freitag - Venerdì	08:00 - 12:30

Alle anderen Ämter / Tutti gli altri uffici

Montag/Lunedì - Freitag/Venerdì	08:30 - 12:30
Dienstag Nachmittag/Martedì pomeriggio	14:30 - 16:30 (außer Lizenzamt/escluso ufficio licenze)

Gemeindetechnikerin für Information im Urbanistik- und Baubereich**Tecnico comunale per informazioni in campo urbanistico ed edilizio**

Montag - Freitag/Lunedì-Venerdì	10:00 - 12:30
Dienstag Nachmittag/Martedì pomeriggio	14:30 - 16:30

► stato affidato l'incarico per la verifica d'integrità decennale delle apparecchiature dell'impianto di refrigerazione presso la pista di pattinaggio per l'importo complessivo di Euro 726,00.

25.07.2012

Vetrine reperti archeologici

Alla ditta Fine Line Snc di Termeno è stato affidato l'incarico per la fornitura ed il montaggio di serrature per le vetrine, nelle quali sono esposti i ritrovamenti archeologici per l'importo complessivo, di Euro 1.609,30.

Associazione turistica

Il contributo straordinario in misura di Euro 10.000,00 è stato concesso a favore dell'Associazione Turistica Ora – Montagna – Egna – Salorno Coop.a.r.l. per l'attività straordinaria.

Marienheim

Alla ditta Elektro Ebner è stato affidato l'incarico per la fornitura di un impianto antenna satellitare per il «Marienheim» per l'importo complessivo di Euro 1.859,19.

Scuola materna italiana

Alla ditta Elektro Ebner di Ora è stato affidato l'incarico per la fornitura di una scala per la scuola dell'infanzia in lingua italiana, per un importo di Euro 72,92 più IVA 21%.

Alla ditta Archplay di Lagundo è stato affidato l'incarico per la fornitura di equipaggiamento per la scuola dell'infanzia in lingua italiana per un importo di Euro 2.201,55 più Iva 21%.

Biblioteca per il gruppo linguistico tedesco ed italiano, microstruttura per l'infanzia e centro «Elki»

Alla ditta Premetal SpA di Rovereto, è stato affidato l'incarico per l'integrazione del sistema di chiusura delle 4 porte d'entrata per il nuovo edificio delle biblioteche, della microstruttura per l'infanzia e del centro «Elki», per l'importo di complessivi Euro 3.146,00.

Centrale elettrica

Alla ditta Syneco Srl di Bolzano è sta-



PETER SIMONINI

La biblioteca per il gruppo linguistico tedesco ed italiano

to affidato l'incarico per l'esecuzione di un'analisi tecno-economica per la realizzazione di una piccola centrale elettrica sulla rete idrica principale del comune di Ora, per l'importo di complessivi 3.730,00.

Scuola materna tedesca

Alla ditta Greenplan di Ora è stato affidato l'incarico per la fornitura di un gioco per la scuola dell'infanzia in lingua tedesca per un importo di Euro 4.490,00, più Iva 21%.

Alla ditta Exclusiv di Paler Mathäus di Merano è stato affidato l'incarico per la fornitura di attrezzatura e equipaggiamento per la scuola dell'infanzia in lingua tedesca, per un importo di Euro 1.797,60 più Iva 21%.

Alla ditta Pragma Natur sas di Bresanone è stato affidato l'incarico per la fornitura di attrezzatura ed equi-

paggiamento per la scuola dell'infanzia in lingua tedesca per un importo di Euro 629,38, più Iva 21%.

Alla ditta Didactica Società cooperativa di Bolzano è stato affidato l'incarico per la fornitura di attrezzatura e equipaggiamento per la scuola dell'infanzia in lingua tedesca, per un importo di Euro 1.552,40 più Iva 21%.

Alla ditta Gutweniger Peter & Co. sas di Bolzano è stato affidato l'incarico per la fornitura di attrezzatura ed equipaggiamento per la scuola dell'infanzia in lingua tedesca, per un importo di Euro 1.083,70, più IVA 21%.

Alla ditta Powerstore Computers è stato affidato l'incarico per la fornitura di 2 computer per la scuola dell'infanzia in lingua tedesca, per un importo di Euro 1.258,00, più IVA 21%.



**Heizungs- und Sanitär-Anlagen
Detail- Verkauf**

**Impianti termosanitari
Vendita al dettaglio**

Auer/Ora
Tel. 0471 810 044

Max-Valier-Straße 9

Via Max Valier, 9
Fax 0471 814 445



ASTRID DIBELLA

Im Bild die MinistrantInnen, welche sich auf Grissian bei Spaß und Spiel eine Woche lang als Dank für ihren Dienst am Altar erholen durften

PFARREI ZUM HL. APOSTEL PETRUS

Ministranten: »Was gibt es Schöneres als das Hüttenlager?«

Haus zur Alten Säge: 42 Ministranten/Innen erleben eine tolle Woche

NEBEN DEM Dienst am Altar steht die Ministrantenarbeit in Auer für sinnvolle Freizeitbeschäftigung und für so manche gemeinschaftliche Aktion. Somit ist das Ministrantenlager zweifellos der Höhepunkt im Ministrantenjahr. Eine Woche lang Natur und Spaß und das Ganze auch noch ohne Eltern, wenn das mal nicht großartig ist! Das ist Hüttenlager der Minis aus Auer. 42 Ministranten, Pfarrer Peter Hofmann, Berta Sölva, das Lagerteam Sepp, Astrid, Dorothea, Kristin und

Alexandra, denen zur Seite standen die Oberministranten Martina, Stephanie, Sibylle, Peter und Fabian, sowie die Köchinnen Kathi und Marianne verbrachten von Samstag, den 21. Juli, bis zum Samstag, den 28. Juli, eine Woche gemeinsam in Grissian im »Haus zur Alten Säge«. Alle waren sehr schnell ein eingespieltes Team, in der Jede – und Jeder seinen Platz hatte. Außerdem sorgte wie jedes Jahr ein aufwendiges Programm dafür, dass die Minis immer etwas zu tun hatten, wobei sich Spielerisches und Kreatives abwechselte. Eine Fotorallye, die Märchenwanderung, das Fußballturnier, ein Volleyballturnier, ein Sinneszirkel, das Watterturnier, das Calcettoturnier, einige tolle Basteleien wie Batik, Bilder malen, Figuren aus Pappmaché, Bücherhalter aus Holz, Seidenschale und Körbchen aus Peddigrohr sind nur einige

der Höhepunkte, die tagsüber geplant und durchgeführt wurden. Aber auch Morgensport, thematische Einheiten und Gruppenbewerbe waren enthalten, bei denen, die zu Beginn der Woche zusammen gewürfelten Gruppen samt Gruppenleiter, antraten. Damit dabei niemand zu viel Kraft verliert, sorgte das engagierte Team der Küche, Kathi und Marianne, für ausgezeichnetes Essen. Sie zauberten Gerichte wie Wienerschnitzel mit Röster, Gulasch mit Reis, Pizza, Nudel, Lasagne, Fleischlaibchen mit Püree, Knödel - um nur einige zu nennen – auf den Tisch. Vergelt's Gott an unsere zwei netten Küchenchefs – ihr seid unbezahlbar und wertvoll!

Auch der Zusammenhalt unserer Minis in dieser Woche war unglaublich. Es wurde viel gelacht, gespielt, geredet, Freundschaften gefestigt... es wurde einfach Gemeinschaft erlebt. Dank des guten Wetters war gleich am Montag der legendäre Wandertag zu den Mühlen am Prissianer Bach angesagt. Zu Mittag wurden Nutellabrote und Äpfel gefuttert. Bei der Rück- ▶▶

SOMMERANLEIHE DER SPARKASSE
Gut geschützt auf steigende Chancen setzen!
 OBBLIGAZIONI D'ESTATE DELLA CASSA DI RISPARMIO
Protezione ed opportunità di crescita!

www.sparkasse.it
 www.caribz.it
 ☎ 840 052 052

Mehr Bank. Più Banco.
SPARKASSE CASSA DI RISPARMIO

BANKING
 MADE IN
 SWITZERLAND

CHIESA PARROCCHIALE S. MARIA AD ORA

«Un giorno con Maria»

Sabato 6 ottobre

UN GIORNO di istruzione, devozione ed intercessione basato sul messaggio dato a Fatima nel 1917. Nostra Signora di Fatima a Lucia-; il 13 giugno 1917 «Gesù vuole stabilire in tutto il mondo la devozione al mio Cuore Immacolato».

- 09:45 Proiezione su Fatima (nella sala Aula Magna)
 10.30 Entrata della statua della Madonna di Fatima in chiesa-
 Incoronazione. Litanie cantate.
 11:00 S.Messa in onore della Madonna .
 Celebrante e predicatore: P.Immacolato Acquali (FI).
 A seguire S. Rosario (misteri gaudiosi)
- 12:30 Pausa pranzo (portare pranzo al sacco;
 a disposizione thè e caffè nella sala Aula Magna)
- 13:30 Esposizione del SS.mo Sacramento + processione del SS.mo
 Sacramento.
 Meditazione eucaristico-mariana (in lingua tedesca)
 Predicatore: Don Peter Hofmann.
 Santo Rosario (misteri luminosi in lingua tedesca).
 Meditazioni sulla Passione. Adorazione silenziosa.
- 15:45 Intervallo (Tea break nella sala).
- 16:15 Meditazione mariana. Predicatore : P. Immacolato Acquali (FI)
 S. Rosario (misteri gloriosi). Atto di Consacrazione.
 Benedizione Eucaristica.
 Imposizione Medaglie Miracolose e scapolari.
 Processione finale della Madonna di Fatima.
- 17:30 Fine festa «Un giorno con Maria»

Durante la giornata: possibilità di confessarsi e
 lucrare l'indulgenza plenaria. 🙏

► kehr warteten die Köchinnen wie jedes Jahr mit Polenta und Gemüse auf uns. Der Herr Pfarrer begann sogleich mit dem Grillen der Würstchen. Alles schmeckte vorzüglich.

Eingerahmt wurden die Tage immer durch Morgenlob/Messfeier. Das Abendprogramm reichte von Meditation, über Spiele, Gesang, Eis essen im Grissianerhof bis hin zum Jakobskirchlein, wo der Herr Pfarrer die hl. Messe zelebrierte. Der Donnerstagabend endete mit dem Lagerfeuer und dem legendären Überfall.

Danke an alle Eltern, die uns diese Woche ihre Kinder anvertraut und beim Putzen des Hauses geholfen haben. Danke auch an euch, liebe Minis, ihr ward frisch, aktiv und cool, ohne euch wäre das Hüttenlager nicht zu dem geworden, was es war. Und wir Betreuer hoffen, dass wir mit unserem Programm, unserem Zusammenhalt und unserer Art eure Vorstellungen getroffen haben.

Dank des Einsatzes aller verging die Woche auch dieses Jahr wie im Flug und da fragt man sich doch tat-



Nostra Signora di Fatima

HERZLICHEN GLÜCKWUNSCH

»Das Glücklichein hängt nicht davon ab, dass wir bekommen, was wir nicht haben. Es hängt vielmehr davon ab, wie gut wir nutzen, was wir haben.«

(Thomas Hardy)

Allen Jubilaren herzliche Glückwünsche.
 Die Seniorengruppe und KVW Auer

Ima March	03.09.
Josef Aberham	03.09.
Lori Pernter	05.09.
Maria Pia Bologna	10.09.
Maria Haas	17.09.
Hildegard Bertoluzza	23.09.
Johanna Gorfer	23.09.
Alois Mauracher	24.09.
Maria Trebo	26.09.
Maria Kaufmann	28.09.
Vera Kustatscher	29.09.
Hilde Redof	29.09.
Gertraud Eheim	30.09.

sächlich: »War's das schon wieder für dieses Jahr?« Deswegen werden von unseren Ministranten auch sofort nach dem Lager wieder die Tage gezählt, bis es im nächsten Jahr heißt: »Ob es regnet oder schneit, fürs Ministrantenlager sind wir immer bereit!« 🙏

Sandra Facchini

RAIFFEISENKASSE UNTERLAND INFORMIERT

Haus- und Wohnungsversicherung. Die richtige Absicherung für den Mieter

LAUT einer Erhebung des Landesinstitutes für Statistik Astat leben rund 20 Prozent der Südtiroler in Miete. Doch nur die wenigsten davon wissen, dass auch für Mieter ein ausreichender Versicherungsschutz notwendig ist, da viele Schäden in der Wohnung von ihnen selbst zu tragen sind. Viele Mieter sind der Meinung, dass sie keine Versicherung brauchen, da der Hauseigentümer die Wohnung bereits ausreichend abgesichert hat. Doch kommt es durch das Verschulden des Mieters zu einem Schaden, haftet laut Gesetz der Mieter. Kommt es beispielsweise im Gebäude zu einem Brand, so greift in erster Linie die Gebäudeversicherung des Hauseigentümers. Stellt sich allerdings heraus, dass der Brand durch das Verschulden des Mieters entstanden ist, so holt sich der Hauseigentümer bzw. die Versicherungsgesellschaft das Geld auf dem sogenannten Regressweg wieder vom Mieter zurück. Man spricht hier vom sogenannten Mieterrisiko. Vor allem defekte Haushaltsgeräte, aber auch Adventskränze und Christbäume sind oft Auslöser für Wohnungsbrände. Auch Wasser-

schäden, die durch die defekte Waschmaschine des Mieters entstehen, sind vom Mieter und nicht vom Vermieter zu begleichen. Solche und ähnliche Beispiele gibt es viele und sie verdeutlichen, wie wichtig ein angemessener Versicherungsschutz für den Mieter ist.

Dreifacher Schutz

Die optimale Versicherung für Mieter ist die Haus- und Wohnungsversicherung, die sich aus drei Teilen zusammensetzt, nämlich Brand, Diebstahl und Haftpflicht. Alle Bereiche können als Paket oder auch einzeln versichert werden.

Versichert sind alle zum Hausrat gehörenden Einrichtungsgegenstände. Meist denkt man nur an Möbel, Teppiche, Wertsachen oder elektrische Geräte – einfach alles, was man auf den ersten Blick sieht. Zum Hausrat zählen aber auch Geschirr, Besteck, Kleidung, Wäsche und dergleichen. Über die in der Haus- und Wohnungsversicherung enthaltene Feuerversicherung ist zudem das oben beschriebene Mieterrisiko abge-



Lorenz Amplatz, Leiter der Geschäftsstelle Auer, Raiffeisenkasse Unterland

sichert. Der Einschluss des Mieterrisikos muss bei Vertragsabschluss aber eigens angegeben werden.

Zudem leistet die Haus- und Wohnungsversicherung auch im breiten Umfeld der Privathaftpflicht Deckung. Eine Haftpflichtversicherung ist immer anzuraten, denn sie greift bei Schäden, die der Versicherungsnehmer im privaten Leben anderen zufügt. 

CASSA RAIFFEISEN BASSA ATESSINA / INFORMAZIONE COMMERCIALE

Assicurazione domestica. La giusta copertura per l'inquilino

IN BASE a una rilevazione dell'Istituto provinciale di statistica (ASTAT), il 20% circa degli alto-

atesini è in affitto. Tuttavia, sono in pochi a sapere che anche l'inquilino ha bisogno di una copertura assicurativa, poiché molti danni che si verificano nell'abitazione sono a carico suo. Il modo migliore per farlo è stipulare un'assicurazione domestica. Molti inquilini ritengono di non aver bisogno di un'assicurazione, poiché l'appartamento in cui vivono è coperto dalla polizza del padrone di casa. Tuttavia, se si verifica un danno per colpa del conduttore, in base alla legge, è lui a risponderne. Se, ad esempio, scoppia un incendio, la responsabilità è in primo luogo del padrone di casa. Ma se emerge che l'in-

condio è riconducibile all'inquilino, il proprietario o la compagnia assicurativa possono rivalersi su di lui. In tal caso, si parla di "rischio locativo". Sono soprattutto elettrodomestici difettosi, ma anche corone d'Avvento e alberi di Natale le cause principali degli incendi in appartamento. Anche i danni da infiltrazione d'acqua, determinati da una perdita della lavatrice, sono a carico del conduttore e non del proprietario. Questi e numerosi altri esempi testimoniano l'importanza di un'adeguata tutela assicurativa. 

KAROSSERIE
CARROZZERIA

Anhof

und MECHANISCHE
WERKSTÄTTE
e OFFICINA MECCANICA
Tel. 0471 810 024

SÜDTIROLER BAUERBUND

Das regionale Familien- und Landeskindergeld

AB SEPTEMBER kann wieder um das regionale Familiengeld für den Bezugszeitraum 1.1.2013 bis 31.12.2013 angesucht werden. Das Landeskindergeld braucht nicht mehr verlängert werden, es muss lediglich überprüft werden, ob die vorgesehene Einkommensgrenze nicht überschritten wird.

Für die jeweiligen Anträge wird die »Einheitliche Einkommens- und Vermögenserklärung – EEVE« benötigt, welche gegebenenfalls gleichzeitig abgefasst wird.

Das Bauernbund-Patronat ENAPA bietet allen Bürgern kostenlos sowohl die Einreichung der EEVE wie auch der Gesuche an.

Das regionale Familiengeld ist eine monatliche Zuwendung an Familien mit Kindern, dessen Höhe von der Einkommens- und Vermögensbewertung und der Anzahl der Kinder abhängt.

Das Landeskindergeld ist eine monatliche Zuwendung von 100 Euro für jedes Kind unter drei Jahren, wenn die Einkommens- und Vermögensbewertung unter 80.000 Euro liegt. Sofern diese Einkommensgrenze nicht überschritten wird, gilt das Gesuch für den gesamten Zeitraum von drei Jahren.

Für weitere Informationen stehen die Mitarbeiter des Patronates ENAPA in den Bauernbund-Bezirksbüros allen Interessierten kostenlos zur Verfügung.

**Info unter Bezirksbüro Neumarkt, Bahnhofstraße Nr. 21, 39044 Neumarkt - Tel. Nr. 0471 812 447, Fax 0471 812 023
E-Mail: enapa.neumarkt@sbb.it**

PATRONATO ENAPA

L'assegno al nucleo familiare regionale e provinciale

DA SETTEMBRE fino a fine anno si può rinnovare l'assegno al nucleo regionale per il periodo dal 1.1.2013 al 31.12.2013. L'assegno al nucleo provinciale invece non deve essere più rinnovato se non si supera il limite di reddito e patrimonio.

Per queste prestazioni familiari serve che i soggetti aventi diritto abbiano presentato la «Dichiarazione unificata di reddito e patrimonio – DURP».

Il patronato ENAPA offre gratuitamente per tutti sia la presentazione della DURP che la domanda per il rinnovo.

L'assegno al nucleo familiare regionale viene corrisposti a nuclei con figli minori e la misura dipende sia dal reddito che dalla composizione del nucleo.

L'assegno al nucleo provinciale di 100 Euro mensili invece viene corrisposto per ogni figlio fino al terzo anno di vita, se la valutazione del reddito e patrimonio è al di sotto di 80.000,00 Euro. La prima domanda vale per tutto il periodo salvo se si supera la soglia citata.

Per ulteriori informazioni i collaboratori del Patronato ENAPA negli ufficio di zona è a disposizione:

**Ufficio Zona Egna, via Stazione, 21 - 39044 Egna
Tel. 0471 812 447, Fax 0471 812 023
E-Mail: enapa.neumarkt@sbb.it**

►► Tripla protezione

La polizza ideale per l'inquilino è l'assicurazione domestica, che si compone di tre elementi: furto, incendio e responsabilità civile. Queste garanzie possono essere scelte individualmente o insieme sotto forma di pacchetto. Sono coperti dall'assicurazione tutti gli elementi d'arredo compresi tra le suppellettili domestiche: di norma si pensa solo a mobili, tappeti, oggetti di valore e dispositivi elettrici, ma vi rientrano anche

posate e stoviglie, biancheria e capi d'abbigliamento. Inoltre, attraverso la polizza antincendio, compresa nell'assicurazione domestica, è coperto anche il rischio locativo di cui abbiamo accennato. Tuttavia, la sua inclusione dev'essere espressamente richiesta alla stipula del contratto. Infine, l'assicurazione domestica opera anche nell'ambito della responsabilità civile: un'ulteriore garanzia essenziale, poiché interviene ogni qualvolta, in ambito privato, si verifici un danno a terzi riconducibile all'assicurato. 🚒

Ihr Fachmann für Möbel und Türen

**... und Räume werden
einziger!**



NEU
Infrarotkabinen und Sauna

TISCHLEREI

**Ludwig
Josef**

Montan - Kalditsch

Tel. 0471 819 661 / 328 7024926

josefludwig@alice.it



ARCHIV JUGENDDIENST UNTERLAND

Für Kinder aus Auer, Kurtatsch, Margreid, Montan, Neumarkt, Tramin und Laag wurde ein Sommerferienprogramm angeboten

JUGENDDIENST UNTERLAND

Spiel, Spaß und Abenteuer bei den Sommerferienprogrammen

Das Sommerferienprogramm bot in Auer 320 Plätze für die Grundschüler aller Altersstufen

WIE SCHON in den vergangenen Jahren organisierte der Jugenddienst Unterland auf Anfrage der Gemeinden auch heuer Sommerferienprogramme für Kinder und Jugendliche im Alter von 4 bis 15 Jahren in mehreren Ortschaften des Unterlands. Neben Auer, Kurtatsch, Margreid, Montan, Neumarkt und Tramin, wurde zum ersten Mal auch in Laag ein Programm angeboten.

Das Sommerferienprogramm in Auer fand halbstags über einen Zeitraum von sechs Wochen statt und bot insgesamt 320 Plätze für Grundschüler aller Altersstufen. Aufgrund der

großen Nachfrage und den dementsprechend hohen Kinderzahlen wurden auch heuer wieder zwei Gruppen gebildet: eine für die Kinder der ersten beiden Grundschulklassen und eine für die Kinder der 3., 4. und 5. Klasse.

Bereits im Vorfeld traf sich das Betreuersteam zur groben Planung der Aktivitäten. Bei der inhaltlichen Gestaltung ging es den Betreuern in erster Linie darum, den Kindern eine spannende und erlebnisreiche Zeit zu ermöglichen, in der sie unter Freunden sein, sich austoben und ihren persönlichen Interessen nachgehen konnten. Die Bedürfnisse und das Wohlbefinden jedes Einzelnen standen dabei im Vordergrund. Neben einer Menge Spiele in verschiedenen Räumlichkeiten in Auer und in der Erholungszone Schwarzenbach, Bastelarbeiten und kreativen Angeboten passend zum jeweiligen Wochenthema, versprachen wöchentliche Lidobesuche im Schwimmbad von Auer sowie verschiedene Ausflüge abwechslungsreiche Unterhaltung

für die Kinder. Das Naturparkhaus in Truden, der Sagenweg in Jenesien, der Hochseilgarten in Kaltern und der Bogenschießparcours am Ritten waren nur einige der Ziele, die den Kindern die Möglichkeit boten, viel Neues und Spannendes zu erfahren und ihre Fähigkeiten unter Beweis zu stellen.

Zum Abschluss bereiteten die Kinder eine Feier vor, zu der Verwandte, Freunde und alle Interessierten eingeladen waren und ließen die gemeinsame Zeit in einer Diashow Revue passieren. Anschließend waren die Gäste zu einem kleinen Buffet eingeladen.

Auch in diesem Jahr wurden die Sommerferienprogramme von den Gemeinden, dem Amt für Schulfürsorge, der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland, den Raiffeisenkassen des Überetsch und Unterland sowie mit den Teilnehmerbeiträgen finanziert. 

Verena Simeoni



Möbeltischlerei
Peter Greif

Alte Landstr. 17
39040 Auer
Tel. 339 6917544

Werkstätte für Möbel und Reparaturen

OFFERTA SUL MERCATO LIBERO
ANGEBOT FREIER MARKT



OCCHIO AI PREZZI DI ENERGIA E GAS
AUGEN AUF DIE PREISE FÜR STROM UND GAS

Azienda Energetica Trading offre a tutti i nuovi clienti sconti imperdibili:

- **10% sul prezzo dell'energia PE** del mercato di maggior tutela, pubblicato trimestralmente dall'Autorità per l'energia elettrica e il gas.
- **5% sulla componente CCI del prezzo del gas** del mercato di maggior tutela, pubblicata trimestralmente dall'Autorità per l'energia elettrica e il gas.

Contattaci subito!

Etschwerke Trading bietet allen Neukunden Skonti, die man sich nicht entgehen lassen darf:

- **10% auf den Energiepreis PE** des geschützten Strommarktes, welche die Aufsichtsbehörde für Strom und Gas dreimonatlich veröffentlicht.
- **5% auf den CCI-Anteil des Gaspreises** für den geschützten Gasmarkt, welche die Aufsichtsbehörde für Strom und Gas dreimonatlich veröffentlicht.

Kontaktieren Sie uns!

Servizio Clienti / Kundenservice
800 007645
www.eltrading.it

servizio.clienti@eltrading.it

kundenservice@eltrading.it



azienda energetica trading srl
etschwerke trading gmbh

SENIORENWOHNHEIME SÜDTIROLS

»Tag der Senioren, Tag der Begegnung«

Gemeinsame Initiative der Seniorenwohnheime Südtirols zum Internationalen Tag der Senioren

AM 01. Oktober findet zum dritten Mal die landesweite Initiative »Tag der Senioren, Tag der Begegnung!« statt. Mit dieser Aktion feiern die Seniorenwohnheime Südtirols gemeinsam den internationalen Tag der Senioren.

Die 61 teilnehmenden Einrichtungen laden die Bevölkerung ein, von 14:00 bis 18:00 Uhr Kaffee und Kuchen in den Heimen zu genießen und dabei mit den HeimbewohnerInnen in gemütlicher Atmosphäre in Kontakt zu treten. In vielen Heimen finden zudem zusätzliche Veranstaltungen statt (Musik, Singen, Kartenspielen usw.).



Ziel der Aktion ist es, die Heime als Orte der Begegnung und der sozialen Kontakte in Erscheinung treten zu lassen. Ein Heim ist keine Insel, sondern ist mit der Außenwelt ständig in Kontakt. Angehörige, Freiwil-

lige und nicht zuletzt Besucher tragen wesentlich dazu bei, dass die sozialen Kontakte im Heim lebendig bleiben.

Ein einfaches und ungezwungenes Beisammensein ist der beste Weg, um den 1990 von den Vereinten Nationen ins Leben gerufenen Tag der Senioren zu feiern. Wir hoffen, dass viele die Gelegenheit nutzen werden, um ein Seniorenwohnheim zu besuchen und dieses Angebot in Anspruch nehmen. Also: Auf zu Kaffee und Kuchen am 1. Oktober! 🍪

Benedikt Galler

RESIDENZE PER ANZIANI DELL'ALTO ADIGE

»Giornata dell'anziano, giornata dell'incontro«

Iniziativa comune delle residenze per anziani dell'Alto Adige per la giornata internazionale dell'anziano

IL 1. OTTOBRE avrà luogo la seconda edizione dell'iniziativa »Giornata dell'anziano, Giornata dell'incontro!«, con cui le residenze per anziani dell'Alto Adige festeggiano la giornata internazionale dell'anziano.

Le 61 residenze partecipanti invitano la popolazione a prendere il caffè e un dolce in casa di riposo, fra le 14:00 e le 18:00, visitando le strutture e incontrando i residenti. In molte case è previsto



un programma di manifestazioni aggiuntive (musica, mostre, giochi di

carte e altro ancora).

Obiettivo dell'iniziativa è rendere visibile il ruolo delle strutture residenziali per anziani come luoghi d'incontro e di contatto umano. Le case di riposo non sono isole, ma ambienti sociali, costantemente in contatto con il mondo esterno. Parenti, volontari e non da ultimo i visitatori hanno un ruolo importante nel mantenere vivaci i contatti sociali.

Lo stare insieme in modo semplice e rilassato è il modo migliore per festeggiare la giornata dell'anziano, creata nel 1990 dalle Nazioni Unite. Speriamo che siano in molte le persone che coglieranno l'occasione per venirci a trovare. Ci vediamo per dolce e caffè il 1. ottobre! 🍪

Benedikt Galler

Gewerbegebiet Nord 7
Zona Artigianale Nord 7
39040 AUER - ORA (BZ)
Tel. 0471 802121
Fax 0471 802031
info@ingraf.bz.it

30 Jahre
INGRAF 1980 - 2010

Druckerei - Tipografia
INGRAF

30 JAHRE QUALITÄT - 30 ANNI DI QUALITÀ



ARCHIV JUGENDDIENST JOY

Die bunt zusammengewürfelte Gruppe in den Bergen

JUGENDDIENST JOY

Youth in Action: Roots and Wings

Reisebericht von 2 Aurer Jugendlichen

AM 8. JULI hatte die Reise ihren Anfang. Am 1. Tag haben wir uns alle kennen gelernt. Es waren vierzehn Israelis, sechs Südtiroler, vier Innsbrucker und vier Wiener. Am ersten Tag haben wir die Israelis vom Flughafen abgeholt und haben sie willkommen geheißen. Die nächsten 6 Tag verbrachten wir in Steinach, wo wir die Berge bewanderten und des öfteren Innsbruck besuchten. In Toblach blieben wir eine Nacht und besuchten Montepiano, wo sehr viele Schlachten während des 1. Weltkriegs stattgefunden haben. Für einige war es schwer den Berg zu bewandern. Für die Israelis war es wunderschön, da sie so eine schöne Aussicht nie gesehen haben. Die letzten drei Tage verbrachten wir in Wien, wo wir die Stadt, Schloss Schönbrunn und das Madame Tussauds Museum besuchten.

Am 18. Juli verabschiedeten wir uns von den Israelis und Wienern und sind nach Südtirol zurückgekehrt.

»Ich persönlich habe gesehen, dass alle gleich waren. Wir waren wie eine große Familie. Keine Streitereien und wir wollten so ziemlich alle das Gleiche. Nicht viel wandern und einfach diese zehn Tage genie-

ßen. Ich habe neue Freundschaften geschlossen und wir haben den Kontakt nicht komplett verloren. Ich schreibe mit den meisten über Facebook und rede mit ihnen über Skype. In diesen 10 Tagen habe ich sie sehr gut kennen gelernt und es ist sehr schade, dass die so schnell vorüber gingen. Die Israelis von hebräischen Familien waren viel offener als die Araber. Sie haben untereinander in Arabisch gesprochen und mit uns in English. Verständigungsprobleme gab es keine, ist uns etwas nicht eingefallen, haben wir es mit Hilfe einiger Gestiken gelöst. Einige werden wahrscheinlich nach Israel fliegen, um sie zu besuchen, unter denen bin auch ich dabei. Ich habe diese zehn Tage genossen und werde mich für immer an sie erinnern.«

»Es war sehr erstaunlich, dass obwohl nicht die eigene Muttersprache gesprochen wurde, von keinem, die Kommunikation zwischen den Jugendlichen sehr gut geklappt hat. Schon nach wenigen Tagen wurde aus den bunt zusammen gewürfelten Jugendlichen eine große Gruppe, die sich hervorragend verstand. Zwischen und vor allem nach dem Programm, das ausgearbeitet worden war, wurde meistens noch lange



Hallo Senioren

AM Mittwoch, den 3. Oktober beginnen wieder unsere Seniorennachmittage. Wir laden Euch zum ersten Treffen nach der Sommerpause im Pfarrsaal herzlich ein.

Alle Senioren sind herzlich eingeladen, auch all jene, welche noch nie bei unseren Mittwochstreffen mit dabei waren. Kommt und informiert Euch. Wir würden uns sehr freuen auf ein Wiedersehen und auch neue Seniorinnen und Senioren in unseren Reihen begrüßen zu dürfen.

Der Seniorenausschuss

ANHOF PAUL

Maler - Lackierer

Auer, St.-Peter-Weg 3/C

**Tel.: 0471 810 898
oder 339 607 2083**



und ausgelassen geplaudert und relaxed. Ich habe in diesen 10 Tagen sehr viel gelernt und neue Eindrücke gesammelt und wieder einmal hat es mir gezeigt, dass schlussendlich die Jugend immer gleich ist, egal welche Religion, Sprache und Herkunft sie hat. Dies anzusehen war sehr schön.« 



interbau

Südtirol-Treppen GmbH

I-39040 AUER-ORA (BZ)

Via Max Valier Str. 11

Tel. 0471-802016/Fax 0471-802533

info@interbau.it



ARCHIV BÄUERINNEN ORTSGRUPPE AUER

Die Bäuerinnen mit ihren Familien im Nonstal

SÜDTIROLER BÄUERINNEN - ORTSGRUPPE AUER

Zu Besuch bei unseren Nachbarn im Nonstal

Familienausflug mit vielen tollen Eindrücken

AM MITTWOCH, den 18. Juli brachen wir bei strahlendem Sommerwetter zu unserem Familienausflug ins Nonstal auf.

Unser Weg führte uns am Vormittag nach Vigo di Ton, wo wir um 10:00 Uhr das prächtige »Castel Thun« mit seinen erstaunlich gut erhaltenen Räumlichkeiten besichtigten. Bei allen Teilnehmern hinterließ das Schloss einen bleibenden und positiven Eindruck.

Das anschließende Mittagessen nahmen wir nach kurzem Spaziergang in der »Baita Marnara« in Sporminore ein, einem Fischlokal mit eigener Forellenzucht. Hervorragend schmeckten die typische Trentiner Hausmannskost und vor allem die gegrillte Forelle.

Unser nächstes Ziel am Nachmittag war Fondo, das kleine Dorf mit dem mächtigen Canyon, der sich unbemerkt unter den Häusern mitten

durch das Dorf zieht. Wir stiegen mit unserer Begleiterin rund 500 Treppen hinab in die enge Schlucht, begleitet vom tosenden Lärm des Wassers vom Rio Sass. Natürlich mussten wir dann auch wieder die 500 Treppen nach oben steigen, aber alle, ob groß oder klein, jung oder schon etwas älter, stellten sich der Herausforderung und hatten großen Spaß dabei.

Als Belohnung für die Mühen gönnten wir uns am nahe gelegenen Lago Smeraldo ein kühles Bier, einen leckeren Kuchen oder ein Eis.

Es war ein toller Tag mit vielen neuen Eindrücken und so führte uns unser Chauffeur Hubert als Abschluss in einer Panoramafahrt über die Mendel hinunter nach Hause. Vielleicht sehen wir uns nächstes Jahr wieder, wir würden uns freuen! 🍷

Der Ortsbäuerinnen Ausschuss

IMPRESSUM COLOPHON



Eigentümer · Proprietario
Gemeinde Auer/Comune di Ora

Herausgeber · Editore
Verschönerungsverein Auer/Ora

Ermächtigung · Autorizzazione
Landesgericht Bozen Nr. 12/96 vom
17.5.1996 • Del tribunale provinciale di
Bolzano n. 12/96 del 17.5.1996.

Presserechtlich verantwortlich ·
Direttore responsabile
Dr. Markus Perwanger

Schriftleitung · Coordinamento redazione
Maria Elsler

Redaktion · Redazione
Maria Elsler
Luca Moresco
Reinhold Stainer
Dagmar Wieser
Peter Simonini

Layout · Impaginazione
Peter Simonini

Foto
Reinhold Stainer, Peter Simonini

Lektorat · Revisione testi
Inge Aster
Luca Moresco

Übersetzungen · Traduzioni
Luca Moresco

Druck · Stampa
Ingraf, Auer/Ora

ÖFFENTLICHE BIBLIOTHEK AUER

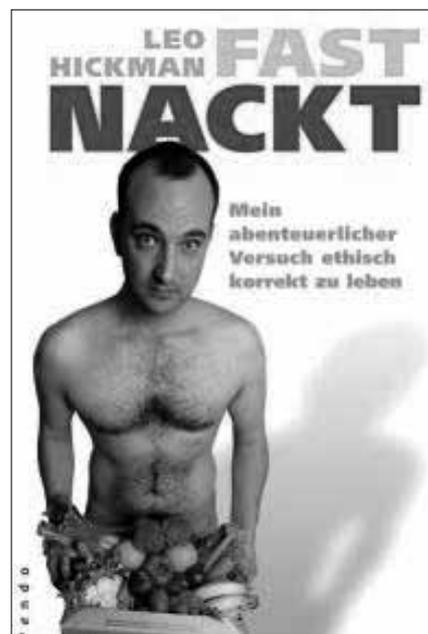
»Literarische Weltreise mit Markus Fritz und Donatella Gegli«

Freitag, 28. September um 20:00 Uhr in der Bibliothek Auer

ERSTMALS findet diese Veranstaltung gemeinsam mit der Oberschule für Landwirtschaft in der Öffentlichen Bibliothek Auer statt. Markus Fritz nimmt Sie mit auf eine »Literarische Weltreise«, Donatella Gegli liest ausgewählte Passagen. Im

Anschluss daran stellt der Kellermeister des Happacherhofes ausgewählte Weine vor, die gemeinsam verkostet werden. 🍷

Sonja Aberham



Buchtipp des Monats

Ein Buch, das Sie unbedingt einmal zur Hand nehmen sollten! 🍷

Sonja Aberham

Infos zu aktuellen Veranstaltungen und Buchtipps finden Sie auch online, auf der Bibliotheksseite des Vereinsweb der Marktgemeinde Auer: www.auer-suedtirol.org

ÖFFENTLICHE BIBLIOTHEK AUER

Leo Hickman: »Fast nackt - mein abenteuerlicher Versuch ethisch korrekt zu leben«

Buchtipp des Monats

DASS WIR im Moment Raubbau an der Erde betreiben und eine Änderung unserer Ressourcenpolitik und Lebensweise dringend notwendig ist, ist hinlänglich bekannt. Schon Kinder wissen, dass man im Kleinen anfangen kann, Energie zu sparen, Müll zu trennen und insgesamt die Umwelt und die Mitmenschen zu achten. Oft genug bleibt es aber bei diesen Vorsätzen, ob aus Bequemlichkeit oder wegen unüberwindbarer Hürden.

Leo Hickman ist ein britischer Journalist, der sich entschlossen hat, »ethisch korrekt« zu leben, sich also bewusst gesund zu ernähren, seine Lebensweise so umweltschonend wie möglich zu gestalten und auch sonst das Richtige zu tun. Dass dies nicht ohne Probleme, Selbstzweifel und Stolpersteine von sich geht, ist klar.

Fesselnd und unterhaltsam beschreibt der Autor die Erlebnisse von sich und seiner Kleinfamilie vom Alternativurlaub bis zum Wurmkomposter. Unterstützt wird er in seinen Bestrebungen dabei sowohl von einer Reihe von Beratern (die er am Anfang des Versuchs zu sich einlädt, was zur fast traumatischen Bestandsaufnahme der gesamten Woh-

nungseinrichtung und –ausstattung wird) als auch von zahlreichen Leserzuschriften, die teilweise ebenfalls im Buch abgedruckt sind und somit einen wunderbaren Überblick über dieses oft heikle Thema geben. Ganz nebenbei erhält der Leser zahlreiche Informationen über eine ethischere Lebensweise, die zum Nachdenken anregen. Nie hat man dabei den Eindruck, dass man belehrt oder gar »bekehrt« werden soll, der Autor will nur von seinen Erfahrungen berichten und den Lesern bewusst machen, dass es auch eine solche Möglichkeit gibt.

Öffnungszeiten der öffentlichen Bibliothek Auer (0471 089 040)

Orario della biblioteca comunale di Ora (0471 089 041)

Montag/lunedì	14:30 Uhr bis 17:00 Uhr • ore 14:30 fino alle ore 17:00
Dienstag/martedì	09:00 Uhr bis 11:30 Uhr • ore 09:00 fino alle ore 11:00 17:30 Uhr bis 20:00 Uhr • ore 17:30 fino alle ore 20:00
Mittwoch/mercoledì	09:00 Uhr bis 11:00 Uhr • ore 09:00 fino alle ore 11:00 14:30 Uhr bis 17:00 Uhr • ore 14:30 fino alle ore 17:00
Donnerstag/giovedì	09:00 Uhr bis 11:00 Uhr • ore 09:00 fino alle ore 11:00 17:30 Uhr bis 20:00 Uhr • ore 17:30 fino alle ore 20:00
Freitag/venerdì	09:00 Uhr bis 11:00 Uhr • ore 09:00 fino alle ore 11:00 14:30 Uhr bis 17:00 Uhr • ore 14:30 fino alle ore 17:00
Samstag/sabato	09:00 Uhr bis 11:00 Uhr • ore 09:00 fino alle ore 11:00
Sonntag/domenica	10:00 Uhr bis 12:00 Uhr • ore 10:00 fino alle ore 12:00



CHRISTIAN BASSANI

Filmdreh im herbstlichen Auer



EIS-KAFFEE TRUDE

Die Künstler der Malwerkstatt vom Ansitz Gelmini mit Trude-Chef Georg Vorhauser (3. v.r.)

DOKUMENTARFILM

Filmdreh in Auer

Dokumentarfilm über Auer und Montan

IN AUER sind vor kurzem die letzten Dreharbeiten zu einem aufwändigen Dokumentarfilm abgeschlossen worden. Fast ein Jahr lang hat Filmemacher Christian Bassani zusammen mit Kameramann Manfred Unterpertinger das Leben in und um Auer beobachtet. Der abendfüllende Dokumentarfilm

über Auer und Montan soll die Geschichte, aber auch die Gegenwart der beiden Dörfer aufzeigen. Der Film wird vermutlich gegen Jahresende im RAI Sender Bozen ausgestrahlt, geplant ist auch eine öffentliche Vorführung in Auer. 📺

Unterpertinger - Bassani

KVV JUGEND

»Open Air Sommerkino« bewährt sich

4 Filme für Kinder, Jugendliche und Erwachsene

AUCH heuer hat die KVV Jugend in Auer Kinofilme unter freiem Himmel vorgeführt. Insgesamt wurden vier Filme für Kinder, Jugendliche und Erwachsene gezeigt. Dank der Unterstützung der Sponsoren Raiffeisenkasse Unterland-Auer, Plank, Nordwal und Pizzeria Aura konnten Getränke und Popcorn gegen eine freiwillige Spende an die Besucher verteilt werden.



CHRISTIAN BASSANI

Die KVV Jugend organisierte das »Sommerkino im Freien«

Der Eintritt war ohnedies kostenlos. Die Aktion

MALWERKSTATT DES ANSITZES GELMINI

Besondere Bilder von besonderen Menschen

SEIT DEM 9. Juli erstrahlt das Eis-Kaffee Trude in Kaltern im Glanz einer überraschend anregenden Vielfalt von Bildern, die Künstler der Malwerkstatt des Ansitzes Gelmini der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland zu Papier und Leinwand gebracht haben. Dabei faszinieren die qualitativ hochwertigen Werke mit besonderen Ein- und Ausblicken, die den Betrachter in die Welt der Menschen mit Behinderung entführen und durch ihre direkte Art und Ehr-

lichkeit beeindrucken. So unterschiedlich die Künstler, so ausdrucksstark, tiefgründig und farbtintensiv sind ihre Bilder. Dank dieser Ausstellung wird wieder einmal ersichtlich, welches schöpferische Potential in den Teilnehmern schlummert, das durch die Malwerkstatt ans Tageslicht kommen darf. Die Ausstellung dauert bis 4. Oktober und ist dienstags bis sonntags von 8 bis 23 Uhr im Eiscafè Trude in der Bahnhofstraße 9 in Kaltern einsehbar. 📺

Sylvia Neulichedl

des »Open Air Sommerkino« im Innenhof des Widums wurde heuer zum zweiten Mal durchgeführt und scheint langsam zur Tradition zu werden. Ursprünglich war heuer vorgesehen, dass zwei Filme auch auf der Dachterrasse vorgeführt werden, allerdings

scheiterte dies an bürokratischen Widrigkeiten. Für den nächsten Sommer arbeitet die KVV Jugend bereits am Programm des »Open Air Sommerkino 2013«, entsprechende Pläne wurden unlängst im Rahmen einer Ausschußsitzung besprochen. 📺

Christian Bassani



Il gruppo anziani di Ora a Cattolica

GRUPPO ANZIANI

Il nostro gruppo anziani in ferie a Cattolica

Soggiorno marino per anziani e famigliari

COME ogni anno molti anziani aspettano impazienti il momento di preparare le valige per poter partire tutti assieme verso la Riviera Romagnola.

Ben 30 tra anziani e famigliari sono stati accolti con un'atmosfera di amicizia e familiarità dallo staff dell'Hotel Madrid di Stefano Delbianco a Cattolica. Tutti gli ospiti si sono trovati come sempre a proprio agio e per qualsiasi problema hanno potuto rivolgersi alla responsabile del gruppo Elisabetta e a Stefano i quali, nelle loro possibilità, hanno veramente cercato di rendere il soggiorno il più piacevole possibile.

Così la felice e tranquilla comitiva ha trascorso ben 13 giorni tra spiaggia-passeggiate-letture-partite a carte-mercatini ecc. in tutta libertà nell'atmosfera particolare di Cattolica, il tutto accompagnato dalla strepitosa cucina del cuoco Gaetano che con i suoi prelibati menù sia di carne che di pesce ha deliziato i palati dei nostri anziani.

Quest'anno si è organizzata una mattinata con una barca a vela per poter vedere le spiagge della riviera, e il nostro gruppo ha portato un po' di allegria a tutta la comitiva.

Un'iniziativa un po' particolare per una serata in riviera è stata organizzata quest'anno, ovvero una tombolata per tutti gli ospiti dell'albergo da Elisabetta e da Stefano. Poteva sembrare un'idea non accettabile, invece parecchi ospiti hanno deciso di partecipare a questa iniziativa con entusiasmo.

Chi ha aderito a questa idea si è veramente divertito. Tutti volevano vincere i premi messi a disposizione e la serata si è conclusa con una fetta di ottima torta e un buon bicchiere di vino.

Le vacanze sono veramente volate. Ringraziamo con tutto il cuore Stefano Delbianco che assieme al suo Staff cerca sempre di farci trascorrere un soggiorno veramente in famiglia.

ELISABETTA PATTON



I ragazzi del venerdì ai martedì lunghi

CENTRO CULTURALE RICREATIVO DEFLORIAN - GRUPPO GIOVANI

1 2 3 ... Crêpes!

I ragazzi del venerdì ai «martedì lunghi»

ANCHE quest'anno il gruppo giovani ha partecipato ai «martedì lunghi» di Ora sotto l'egida della Parrocchia, con le loro mitiche crêpes alla marmellata e alla nutella. Già nel primo pomeriggio i ragazzi si sono incontrati per preparare tutto il necessario per la serata.

Verso le 19:00 era tutto pronto e si attendevano i clienti. I primi non hanno tardato ad arrivare. Dopo l'assaggio hanno riferito che erano buonissime. Poi si è sparsa la voce e i clienti arrivavano a frotte, c'è stato addirittura chi ha voluto il bis. Anche il tempo è stato dalla nostra parte. Durante la serata molti ragazzi che frequentano il nostro centro hanno aiutato. Oltre alle crêpes il gruppo ha messo a disposizione dei visitatori anche due calcetti che sono stati presi d'assalto da ragazzi ed adulti di ogni età.

Vogliamo ringraziare le Donne Rurali di Ora che ci hanno offerto le bevande per la manifestazione. Ringraziamo le nostre due mamme che ci aiutano sempre, Cristina e Irene. L'ultimo ringraziamento va a tutti quelli che ci sono venuti a trovare allo stand e che ci hanno sostenuto mangiando le nostre crêpes. Grazie ed arrivederci al prossimo anno. 🍷

Adriana

Un ringraziamento particolare va a tutti i partecipanti al soggiorno che con la loro amicizia rendono piacevole lo stare assieme e il non sentirsi soli a qualsiasi età. In particolare ringrazio Elianna Sighel che ha partecipato al soggiorno dando un grande aiuto all'organizzazione. Vi aspettiamo ancora più numerosi il prossimo anno.

Per non dimenticarsi delle ferie trascorse il gruppo si è ritrovato sabato 11 agosto alle 12:30 per un pranzo a base di polenta-funghi e gorgonzola, per chiacchierare e ricordare le ferie trascorse e una partita a carte per il piacere di stare insieme. Un grazie agli organizzatori. 🍷

Elisabetta Patton

Volkshochschule

Neues Herbstprogramm für Auer

Vortrag mit Lichtbildern

Die Räter –
unsere geheimnisvollen Vorfahren
Mit Armin Torggler,
Stiftung Bozner Schlösser
Happacherhof,
Oberschule für Landwirtschaft
Fuchsloch Nr. 20
Freitag: 09. November 2012
um 20 Uhr
Freiw. Spende

Französisch -
geringe Vorkenntnisse
Bibliothek Auer,
Nationalstraße 23
Mittwoch ab 10. Oktober 2012
19:00- 21:00 Uhr
Jeweils 10 Treffen
Beitrag 105,00 Euro

Workshop für Frauen
Tipps und Tricks für
Handwerksarbeiten im Haushalt
Von Giorgio Nestler
Happacherhof,
Oberschule für Landwirtschaft
Fuchsloch Nr. 20
Samstag: 20. Oktober 2012
14:00-17:00 Uhr
1 Treffen
Beitrag: 34 €

Archäologischer Rundgang
auf Castelfeder
Dr. Catrin Marzoli,
Archäologin und
Amsdirektorin für Bodendenkmäler
Treffpunkt:
Barbara Kapelle auf Castelfeder
Samstag 29. September 2012
um 15:00 Uhr
Beitrag: 5,00 Euro

Anmeldung:

VHS Bozen
Tel. 0471 061444
E-Mail: info@vhs.it

Programm auch unter:
www.Auer-suedtirol.org

ELKI - ELTERN KIND ZENTRUM AUER

Mit vollem Programm ins neue Arbeitsjahr ...

Infos für die nächsten Aktionen

Das Elki Zentrum wird nach einer kurzen Sommerpause am 10. September ins neue Schuljahr starten und seine Türen für viele Kinder mit ihren Eltern öffnen. Die genauen Öffnungszeiten werden an der Anschlagtafel im Elki, welche auf die Straße schaut, ersichtlich sein.

Es wird wieder spezielle Krabbelgruppen für die Allerkleinsten geben und Nachmittage, an denen sich nur die »Großen« austoben können

Im Oktober wird auch wieder unser beliebter Tauschmarkt im Haus der Vereine organisiert, der heuer erstmals an einem Samstag mit durchgehenden Öffnungszeiten, nämlich von 10:00 bis 17:00 Uhr stattfindet. Damit wollen wir auch den berufstätigen Müttern ermöglichen unseren Tauschmarkt zu besuchen.

Freitag 05.10.12

14:00 bis 17:00 Uhr: Annahme

**Samstag 06.10.12 von 10:00 bis 17:00 Uhr
(durchgehend)Tauschmarkt**

Montag 08.10.12

14:00 bis 15:00 Uhr Abholung

Am 04. Oktober startet auch unser Turnen/Aerobic »Fit durch den Winter«, das auch wie üblich 2x wöchentlich Dienstag und Donnerstag angeboten wird. Auch diesbezüglich sind einige Neuigkeiten zu berücksichtigen. Die Anmeldung findet an folgenden Tagen zwischen 19:30 bis 21:00 Uhr im Elki statt und nicht mehr in der Turnhalle selbst:

24., 26. und 28. September

Für jegliche Informationen stehen wir gerne unter folgender Telefonnummer zur Verfügung:

339/2450146

Bedanken möchten wir uns an dieser Stelle bei unseren freiwilligen Mitarbeiterinnen, welche immer mit Freude und Einsatz dabei sind, um regelmäßige Öffnungszeiten für alle zu gewährleisten.

Wir freuen uns auf ein intensives und erlebnisreiches Jahr! 

Petra Job

Wir sind rauchfrei

DIE Raucherberatungsstelle des Pneumologischen Dienstes, Gesundheitsbetrieb Bozen, organisiert ab September 2012 wiederum einen Raucherentwöhnungskurs in deutscher Sprache. Ein großer Vorteil des Programms besteht darin, dass Sie Ihr Ziel, rauchfrei zu werden, mit anderen verfolgen. In der Gruppe erfahren Sie Motivation und professionelle Hilfe.

Termine :

1. Montag	24-09-2012	2. Mittwoch	26-09-2012
3. Montag	01-10-2012	4. Mittwoch	03-10-2012
5. Montag	08-10-2012	6. Montag	15-10-2012
Telefontermin	22-10-2012	7. Montag	29-10-2012

Stundenplan: 18.30-20.00

Kursleiter: Dr. Meraner Bettina und Dr. Unterhauser Juliane
Weitere Informationen erhalten Sie von der Raucherberatungsstelle, Sanitätsassistentin. Pneumologischer Dienst,
W. A. Loew Cadonnaplatz 12 - 39100 Bozen
Tel. 0471 909 600 oder 909 615
(Öffnungszeiten von Montag bis Freitag von 8.30-12.00 und von 14.00 bis 16.00).



ARCHIVIO SSV LAIVES

Nella foto il gruppo di nuotatori di Ora

SSV LEIFERS - SEZIONE NUOTO

Il nuoto, una passione tutta da scoprire

Aletti di Ora partecipano a Laives

SEMPRE più numeroso il gruppo dei bambini e ragazzi di Ora nelle file dell'SSV Leifers nuoto. Assieme ai fratelli Armin e Maximilian Lusetti, Sara Tomasi, Astrid Plattner e Martina Tava, a partire dalla prossima stagione saranno infatti una quindicina i bambini che nuoteranno per la forte compagine atesina. Grazie alla bravura di due ottime allenatrici del nostro paese, quali Karin Silvestri e Claudia Calliari, sarà sicuramente più semplice per le giovani promesse l'approccio con questo meraviglioso sport. Laives è diventata ormai da anni la seconda casa per molti ragazzi di Ora e dintorni che intendono praticare il nuoto e grazie ai sacrifici che ragazzi e genitori sostengono quotidianamente, la bravura dei giovani nuotatori è sempre più alla ribalta nella cronaca sportiva locale. 🏊‍♂️

Luigi Tava

SSV LEIFERS - SEKTION SCHWIMMEN

Schwimmen, Leidenschaft für viele

Athleten aus Auer schwimmen für Leifers

IMMER GRÖßER und zahlreicher wird die Gruppe der Schwimmer aus Auer in der Mannschaft des Ssv Leifers. Den Brüdern Armin und Maximilian Lusetti, Sara Tomasi, Astrid Plattner und Martina Tava werden sich ab der nächsten Saison noch mehrere Kinder der Mannschaft anschließen. Dank der erfolgreichen Aurer Trainerrinnen Karin Silvestri und Claudia Calliari wird die Zuneigung der Jugendlichen zu diesem Sport viel größer. Leifers ist schon seit vielen Jahren wie ein zweites Zuhause vieler Jugendlicher aus Auer und Umgebung, die den Schwimmsport betreiben, geworden. Seit geraumer Zeit berichten uns zahlreiche Zeitungsartikel über das Talent unserer jungen Schwimmer, welches nur Dank der vielen Opfer der Jugendlichen und deren Eltern weiterhin gepflegt werden kann. 🏊‍♂️

Luigi Tava



AUERPHOTO

Nella foto d.s.a.d.: I tre cantinieri premiati nella categoria Lagrein: Bernhard Pichler - Happacherhof, Ferruccio Carlotto e Gerhard Kofler - Cantina Cornaiano

Im Bild v.l.n.r.: die drei prämierten Kellermeister in der Kategorie des Lagrein: Bernhard Pichler - Happacherhof, Ferruccio Carlotto und Gerhard Kofler - Kellerei Girlan

WEIN & KULTUR AUER

Sortensieger und Wein des Jahres prämiert

IM Rahmen der 45. Unterländer Weinkosttage wurden in Auer die einzelnen Sortensieger prämiert sowie der Wein des Jahres ermittelt. Die Fachverkostung wurde vom Verband der Önologen und Weintechniker sowie vom Verband der Kellermeister vorgenommen. Dreißig Fachverkoster beurteilten

die Weine nach dem internationalen 100-Punkte-System. Bei der Sorte Lagrein wurde der Lagrein »Di Ora in Ora« des Weingutes Ferruccio Carlotto Sortensieger. Der Happacherhof erreichte mit dem Lagrein Bio den 3. Platz und mit dem Merlot einen 2. Platz. 🏆

v. Roderich Malfèr

Premiati i vini alla Mostra Vini Bassa Atesina

IN occasione della 45esima edizione della Mostra vini della Bassa Atesina ad Ora sono stati premiati i vincitori di ogni categoria e il vino dell'anno. La degustazione è stata eseguita dall'associazione enologi enotecnici Alto Adige, dall'associazione cantinieri dell'Alto Adige e dall'associazione sommeliers.

no giudicato i vini con il sistema internazionale di 100 punti.

Nella categoria Lagrein ha vinto il Lagrein »Di Ora in Ora« della tenuta Ferruccio Carlotto. Il Happacherhof ha raggiunto con il Lagrein Bio dell'Happacherhof il terzo posto e con il Merlot il secondo posto. 🏆

Trenta degustatori han-

v. Roderich Malfèr



LESERBRIEFE POSTA DEI LETTORI

Umfahrungsstraße und danach

Zu den Wünschäußerungen der Mitglieder der Steuerungsgruppe »Auer Aktiv – è Ora« betreffend insbesondere den Kernpunkt Verkehrsberuhigung im Dorfkern erachte ich als zweckmässig auf das Verkehrsvolumen, welches sich nach der Fertigstellung der Umfahrungsstraße ergeben wird, aufmerksam zu machen. Dies nicht um den berechtigten Enthusiasmus zur erwarteten Verkehrsberuhigung zu dämpfen, sondern um auf die geschätzten Daten des Verkehrsvolumen im Dorfbereich, nach Inbetriebnahme der Umfahrungsstraße, hinzuweisen, um einer realistischen Planung zur Neugestaltung des Dorfkerns gerecht zu werden.

Laut Studie zur Umfahrungsstrasse Auer wird noch, nach der Fertigstellung und Inbetriebnahme der Umfahrungsstraße, ein Restverkehrsvolumen von 30 bis 40% des derzeitigen Verkehrsaufkommen das Dorf Auer betreffen, da »die Umfahrungsstraße auch von einem Teil des Verkehrs von und nach Auer befahren wird« (S. 9 des technischen Berichtes zum Vorprojekt der Umfahrungsstraße Auer). 🐾 Carlo Leonardelli

VKE ORA

L'estate del VKE

Attività e problemi finanziari

TANTI, tanti e ancora tanti bambini hanno giocato con noi questa estate:

- alla Altmauerfest con il nostro Spielbus (gratuito) tutto il giorno di sabato 2 giugno
- all'inaugurazione del campetto Feldhütten, dove hanno giocato pure i due «bambini cresciuti» Roland Pichler, il nostro Sindaco, e Roberto Pompermaier, direttore generale del VKE.
- Ai «martedì lunghi» nei giorni 17 luglio e 7 agosto
- Nella colonia montana a Varena (TN) dove venerdì 31 agosto ci ha raggiunto lo Spielbus di Bolzano ed anche i bambini del paese e in villeggiatura.

Si giocherà anche il 22 settembre, quando animeremo la Festa Multietnica della Scuola Elementare di Ora allo Schwarzenbach, ed infine alla castagnata presso il campetto Feldhütten prevista il 14 ottobre.

Quest'anno il taglio degli aiuti economici da parte degli enti pubblici ci ha messo in leggera difficoltà:

la Provincia Autonoma di Bolzano ci ha negato il contributo per l'estate Ragazzi (Colonia in montagna), e solo col grande sostegno della nostra sede centrale VKE e l'aiuto del Comune di Ora abbiamo potuto portare a termine il nostro programma.

Cari genitori, la nostra è una associazione senza scopo di lucro: mettiamo a disposizione i giochi (che hanno bisogno di manutenzione), il nostro tempo libero e molte attività per tutti quei bambini che vogliono lasciare spento il televisore e fare riposare un poco mamma e papà. Con la tessera annuale (gennaio/dicembre) di 15,00 Euro a famiglia, che comprende l'assicurazione per il bambino, ci daresti sicuramente un aiuto.

Animando feste di paese non percepiamo alcun sostegno dagli organizzatori, se non i proventi dalla vendita del nostro zucchero filato!

Alla nostra castagnata vi aspettiamo numerosi: con la lotteria e la cucina riusciremo forse a raccogliere fondi per un miglior anno di attività 2013! 🐾

VKE

Sommerprogramm des VKE

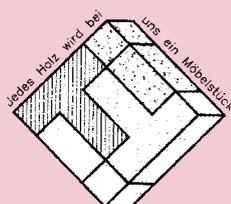
Multiethnisches Fest am 22. September im Schwarzenbach

DER VKE kann wieder auf ein aktives Sommerprogramm hinweisen. So beteiligte man sich beim Altmauerfest, den langen Dienstagen,

Spielplatz Feldhütten und auch das Ferienlager in Varena wurde ein voller Erfolg.

Trotz dieser reichhaltigen Tätigkeit wurden finanzielle Beiträge der öffentlichen Verwaltungen gestrichen, so dass ein kleiner finanzieller Engpass entstand. Trotzdem geht man mit großem Optimus in die Zukunft und hofft auch, dass viele Familien den Beitrag von 15,00 Euro entrichten, welcher auch die Versicherung der Kinder abdeckt.

So erwarten wir wieder ein große Beteiligung an unserem Kastanienfest im Schwarzenbach. 🐾



Tischlerei Tiefenthaler

Masoner Stephan & Co. OHG-Snc

Lahnweg 28E - 39040 Auer
Tel. / Fax : 0471 802 155 - www.tiefenthaler.it

Küchen - Schlafzimmer - Wohnzimmer - Stuben
modern oder traditionell

VEREIN ASSOCIAZIONE	VERANSTALTUNG MANIFESTAZIONE	TERMIN DATA	UHRZEIT ORA	ORT LUOGO	INFO INFO
Sportclub Auer	40 Jahre Sportclub Auer	08.09.12	10:00 Uhr	Erholungszone Schwarzenb.	
Sektion Fußball	Oktoberfete	14.09.12	19:00 Uhr	Zone Schwarzenbach	
Sektion Fußball	Oktoberfest	15.09.12	10:00 Uhr	Erholungszone Schwarzenb.	
Pfarrei Auer	Dank an Ministranten	16.09.12	10:00 Uhr	Marienkirche Auer	
Pfarrei Auer	Pfarrgemeinderatssitzung	18.09.12	20:15 Uhr	Widum Auer	
KVW Auer	Ausschusssitzung	19.09.12	20:15 Uhr	Widum Auer	
Katholische Frauenbew.	Frauenrunde	25.09.12	20:15 Uhr	Widum Auer	
Katholische Männerbew.	Monatstreffen	25.09.12	20:15 Uhr	Widum Auer	
Gemeinde Auer	Gemeinderatssitzung	26.09.12	19:00 Uhr	Ratshaus	
Comune di Ora	Consiglio comunale	26.09.12	ore 19:00	Municipio	
Öffentliche Bibliothek Auer	Literarische Weltreise	28.09.12	20:00 Uhr	Öffentliche Bibliothek Auer	
Volkshochschule Auer	Archäologischer Rundgang CF	29.09.12	15:00 Uhr	Barbara Kapelle Castelfeder	
Seniorenwohnheime Südt.	Tag der Senioren, Tag der Beg.	01.10.12	14:00 Uhr	R. Prosslinerheim	
Residenze per anziani A/A	Giornata dell'anziano	01.10.12	ore 14:00	Casa di riposo R. Prossliner	
Feldenkrais Methode	Kurs	02.10.12	18:45 Uhr	Haus der Vereine	333 943 2229
Metodo Feldenkrais	Corso	02.10.12	18:45 Uhr	Haus der Vereine	333 943 2229
Eltern-Kind-Zentrum Auer	Tauschmarkt	06.10.12	10:00 Uhr	Haus der Vereine	
Parrocchia di Ora	Un giorno con Maria	06.10.12	ore 09:45	Aula Magna	
Volkshochschule Auer	Französischkurs	10.10.12	19:00 Uhr	Öffentliche Bibliothek Auer	

Besuchen Sie unsere Vereinshomepage www.auer-suedtirol.org mit ausführlichen Beschreibungen und Informationen über die Veranstaltungen und über die Vereine von Auer



LESERBRIEFE POSTA DEI LETTORI

Dopo la circonvallazione

Le aspettative dei membri dello steering group «Auer Aktiv- è Ora» apparse nello scorso numero del notiziario comunale, riguardante in particolare il punto focale della moderazione del traffico in centro paese, ritengo opportuno spostare l'attenzione sul volume di traffico residuale, interessante l'abitato di Ora una volta terminata ed attivata la circonvallazione. Ciò non tanto per placare il giustificato entusiasmo per una futura moderazione del traffico bensì rivolgere l'attenzione alla stima dei dati sul volume di traffico residuale nell'ambito comunale e lungo l'attuale strada statale di attraversamento del centro abitato, ai fini di una realistica progettazione dell'arredo urbano del centro abitato.

In base allo studio per la realizzazione della circonvallazione di Ora si prevede permanga ancora, a circonvallazione ultimata ed in funzione, un traffico residuo interno al centro abitato del 30 -40% del volume di traffico attuale «dato che la circonvallazione sarà percorsa anche da una parte del traffico diretto/proveniente dall'abitato di Ora» (pag.9 della relazione tecnica del progetto preliminare allo studio della circonvallazione di Ora).  Carlo Leonardelli



Asia, eine sehr liebe anhängliche kleine Hundedame, 7 Monate jung, 10 kg schwer, weiblich sterilisiert, sucht eine Familie die ihr Sicherheit und Liebe gibt.
Infos unter: 328 4038206

KLEINANZEIGER ANNUNCI ECONOMICI

Zu kaufen gesucht/ Cercasi da acquistare

Suche Dreizimmerwohnung mit Küche in Auer zu kaufen. Tel. 335 7729373.
Cerco appartamento 3 camere più cucina da acquistare ad Ora.
Tel. 335 7729373.

Stellengesuch/Lavoro cercasi

Putzfrau oder Büglerin sucht Arbeit für 3 bis 4 Stunden Vormittags im Haushalt oder Büro. Tel. 320 3843035.
Donna delle pulizie o stiratrice cerca lavoro per 3 o 4 ore alla mattina in casa o ufficio. Tel. 320 3843035.

Verschiedenes/Varie

Eine gute Sehbrille wurde in der Nähe des Friedhofes verloren. Sollte sie gefunden werden bitte Tel. Nr. 349 444 9855 kontaktieren.
Vicino al cimitero ho perso un paio di occhiali di ottima qualità. Se qualcuno li ritrova prego contattare il n. tel. 349 4449855.

Junge Familie sucht Hof zur Übernahme. Tel. 0049 176 23555737.
Giovane famiglia cerca maso per subentro. Tel. 0049 176 23555737.

Für Dezember bis März je nach Vereinbarung suche ich 2 mal 2 Stunden Nach-

hilfeunterricht in Englisch für Anfänger. Tel. 335 7879462.

Da dicembre a marzo cerco studentessa per lezioni di inglese 2 volte a settimana per lezioni di 2 ore. Tel. 335 7879462.

Zu vermieten/Affittasi

Nette Kleinwohnung, 42m² in Auer ab 15. September zu vermieten. Tel. 339 7529391.

Affittasi dal 15 settembre ad Ora grazioso miniappartamento di 42 m². Tel. 339 7529391.

Neue Mansardenwohnung (ca. 85 m²) in Auer, teilmöbliert, an Einheimische zu vermieten. Tel. 335 7542390.

Affittasi solo a residenti nuovo appartamento (mansardato e parzialmente ammobiliato – ca. 85 m²) a Ora. Tel. 335 7542390.

Mietgesuch/Affitto cercasi

Zwei ruhige Schülerinnen der OFL Auer suchen ab September 2013 für zwei Jahre Unterkunft in Auer. Tel. 339 1051956 (abends).

Due tranquille studentesse della OFL Ora cercano alloggio per due anni a partire dal 2013. Tel. 339 1051956 (ore serali).



Diensthabende Ärzte an Feiertagen und Wochenenden Medici di turno

08.-09.09.2012	Dr. Wegher
15.-16.09.2012	Dr. Stimpfl
22.-23.09.2012	Dr. v. Fioreschy
29.-30.09.2012	Dr. Holzknecht
06.-07.10.2012	Dr. Wegher

Rufnummern • Numeri telefonici

Dr. v. Fioreschy	0471	811 371
Dr. Holzknecht	0471	869 098
Dr. Wegher	0471	810 109
Dr. Stimpfl	0471	886 782

Diensthabende Apotheken Farmacie di turno

01.-07.09.2012	Tramin/Termenon
08.-14.09.2012	Auer/Ora
15.-21.09.2012	Salurn/Salorno
22.-28.09.2012	Kurtatsch/Cortaccia
29.-05.10.2012	Neumarkt/Egna

Yoga Kurse

ab Oktober in Neumarkt

Montags ab 18:00 bis 19:30 Uhr
und 20:00 bis 21:30 Uhr
Dienstags ab 19:00 bis 20:30 Uhr
Mittwochs ab 08:30 bis 10:00 Uhr
Donnerstags ab 12:15 bis 13:45 Uhr

Anmeldung und Info bei
Ildiko Kiraly
Tel. 320 077 5079



METZGEREI
Winnischhofer

Fleisch von einheimischen Tieren
Wurst aus eigener Produktion
Auer - Hauptplatz Nr. 38
Tel. 0471 810 165

NÜTZLICHE INFORMATIONEN

INFORMAZIONI UTILI

Notfälle

Emergenze

Freiwillige Feuerwehr Vigili del fuoco	115
Rettung, Notarzt, Bergrettung • Soccorso sanitario, medico d'urgenza, soccorso alpino	118

Carabinieri	112
Polizei • Polizia	113

Recyclinghof

Centro di riciclaggio

Mittwoch/Mercoledì	07:30 – 12:00
	16:00 – 18:30
Samstag/Sabato	07:30 – 12:00

Ordinationszeiten

Basisärzte

Orari degli ambulatori

medici di base

Dr./dott. Hugo Wegher

AMTSARZT • MEDICO

Heinrich Lona Platz 1
Piazza Heinrich Lona, 1
Tel.: 0471 810 109

Montag/Lunedì	09:00 – 12:00
Dienstag/Martedì	15:00 – 17:00
Mittwoch/Mercoledì	09:00 – 12:00
Donnerstag/Giovedì	09:00 – 12:00
Freitag/Venerdì	09:00 – 12:00

Dr./dott.ssa Gerlinde Von Fioreschy

Altersheim Prossliner
Casa per anziani Prossliner
Tel.: 0471 811 371

Montag/Lunedì	09:00 – 12:00
Dienstag/Martedì	16:00 – 19:00
Mittwoch/Mercoledì	09:00 – 12:00
Donnerstag/Giovedì	16:00 – 19:00
Freitag/Venerdì	09:00 – 12:00

Ortotistin und Logopädin
jeden 1. Mittwoch im Monat
Ortottista e Logopedista
ogni 1° Mercoledì del mese

Dr./dott. Gerd Holzknacht

Altersheim Prossliner
Casa per anziani Prossliner
Tel.: 0471 802 053
Dienstag/Martedì 08:30 – 10:00
Mittwoch/Mercoledì 17:00 – 18:30
Donnerstag/Giovedì 08:30 – 10:00

Dr./dott.ssa Dora Bertagnolli

KINDERÄRZTIN • PEDIATRA

Hauptplatz 5
Piazza Principale, 5
Tel.: 0471 802 323
Montag/Lunedì 15:30 – 18:00
Dienstag/Martedì 09:00 – 12:00
Mittwoch/Mercoledì 08:30 – 12:00
Donnerstag nach Vormerkung/
Giovedì su prenotazione
Freitag/Venerdì 08:30 – 12:00

Dr./dott. Dieter Peer

GYNÄKOLOGE • GINECOLOGO

Hauptplatz 5
Piazza Principale, 5
Tel.: 0471 811 902
Vormerkungen-Prenotazione
0471 457 457
jeden 2.u.4. Donnerstag des Monats
ogni 2° e 4° giovedì del mese
des Monats 09:00 - 11:00

Gesundheitsdienste

Gesundheitspool

Servizi del

polo sanitario

Hauptplatz 5/Piazza Principale, 5

Blutabnahme • Prelievo del sangue

Dienstag/Martedì	07:30 – 08:45
Donnerstag/Giovedì	07:30 – 08:45

Befundausgabe • Consegna risultati

Tel: 0471 811 900
Dienstag/Martedì 09:15 – 10:00
Donnerstag/Giovedì 09:15 – 10:00

Mütterberatungsstelle •

Consultorio pediatrico

Tel.: 0471 811 902
NEUMARKT • EGNA Tel. 0471 829 232
Montag/Lunedì
09:00 – 11:00

Hebamme • Ostetrica

Vormerkungen/Prenotazioni 0471 457 457
Montag/Lunedì 08:30 – 09:30
1. u. 3. Montag des Monats/1° e 3° lunedì del mese
Montag bis Mittwoch unter Vormerkung
Da lunedì a mercoledì su prenotazione
0471 811 901

Krankenpflegedienst •

Ambulatorio infermieristico

Tel.: 0471 810 068
Montag bis Freitag
da Lunedì a venerdì 08:00 – 08:30

Kreativität absichern. Assicurare la creatività.



Raiffeisen Versicherungsdienst
Servizi Assicurativi

Wenn Entschuldigungen nicht mehr ausreichen.

Die private Haftpflichtversicherung leistet Schadenersatz bei berechtigten Ansprüchen und nimmt Ihnen die finanziellen Folgen ab. Damit sind Sie, Ihr Partner und Ihre Kinder abgesichert.

Quando le scuse non bastano.

L'assicurazione della Responsabilità Civile vi copre da ogni richiesta legittima di risarcimento danni, sollevandovi dalle conseguenze finanziarie. La copertura ideale per voi e la vostra famiglia.

www.raiffeisen.it/unterland
www.raiffeisen.it/it/bassa-atesina



Raiffeisen Raiffeisenkasse Unterland
Cassa Raiffeisen Bassa Atesina